

INTERNATIONAL CONFERENCE

MEĐUNARODNA KONFERENCIJA

CONFERENZA INTERNAZIONALE

**LINGUA, LETTERATURA, STORIA E CULTURA ITALIANA. INCONTRI NELLO SPAZIO
REALE, VIRTUALE E IMMAGINARIO**

**ITALIJANSKI JEZIK, KNJIŽEVNOST, ISTORIJA I KULTURA. SUSRETI U STVARNOM,
VIRTUELNOM I IMAGINARNOM PROSTORU**

**ITALIAN LANGUAGE, LITERATURE, HISTORY AND CULTURE. ENCOUNTERS IN REAL,
VIRTUAL AND IMAGINARY SPACE**

**PROGRAMMA E LIBRO DEI RIASSUNTI
PROGRAM I KNJIGA APSTRAKATA
PROGRAMME AND BOOK OF ABSTRACTS**



2023

Faculty of Philosophy
University of Novi Sad

Published by
Faculty of Philosophy
University of Novi Sad

Editors
Aleksandra Blatešić
Mario Liguori

Proofreading
Jelena Badovinac
Sara Ilanković

Technical Editing
Igor Lekić

ISBN
978-86-6065-797-0

URL
<https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2023/978-86-6065-797-0>



Novi Sad, 2023

Republishing and copying is prohibited. All rights reserved by the Publisher and the authors. The content and views expressed in this work are solely the views of the authors and do not necessarily reflect the views of the Publisher, therefore the Publisher cannot bear any responsibility for them.

Programme and Scientific Committee

Prof. dr Aleksandra Blatešić	Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia
Prof. dr Mario Liguori	Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia
Prof. dr Nevena Varnica	Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia
Prof. dr Đura Hardi	Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia
Prof. dr Bojana Stojanović Pantović	Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia
Prof. dr Mirela Boncea	West University of Timisoara, Romania
Prof. dr Ljiljana Banjanin	University of Turin, Italy
Prof. dr Paolo Torresan	Universidade Federal Fluminense of Niterói, Brasil
Prof. dr Francisco Javier Juez Gálvez	Universidad Complutense de Madrid, Spain
Prof. dr Mercedes Arriaga Flórez	University of Seville, Spain
Prof. dr Mirza Mejdanija	University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Prof. dr Oana Sălișteanu	University of Bucharest, Romania
Prof. dr Giuseppe Gatti	University of Rome, Italy
Prof. dr Nikica Mihaljević	University of Split, Croatia
Prof. dr Jelena Todorović	University of Wisconsin-Madison, USA
Prof. dr Paolino Nappi	University of València, Spain
Prof. dr Aleksandra Gjurkova	University of Skopje, Republic of North Macedonia
Prof. dr Matteo Maria Quintiliani	Silesian University of Opava, Czech Republic

Organizing Committee, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia

Prof. dr Aleksandra Blatešić	<i>President of the Committee, Department of Italian and Ibero-American Studies</i>
Doc. dr Christian Eccher	<i>Department of Romance Studies</i>
Prof. dr Bojana Kovačević Petrović	<i>Department of Italian and Ibero-American Studies</i>
Msr Tamara Stanić	<i>Department of Italian and Ibero-American Studies</i>
Msr Jelena Badovinac	<i>Department of Italian and Ibero-American Studies</i>
Msr Branislava Maksimović	<i>Department of Italian and Ibero-American Studies</i>
Prof. dr Ivana Ivanić	<i>Department of Romanian Studies</i>

Programma della Conferenza/ Conference Programme/ Program konferencije

Orario Time Raspored

Programma Programme Program

20 MAGGIO 2023

9.30 – 10.00 – registrazione di partecipanti/ registration of the participants / registracija učesnika

10.00 – 10.30 – apertura del convegno / Conference opening/ otvaranje konferencije

Link: <https://zoom.us/j/98295438274>

10.30 – 12.00 – lezioni plenarie / plenary talks/ plenarna predavanja

Quale italiano parliamo oggi? Il gergo giovanile nella musica hip hop

prof. dr Davide Astori, University of Parma, Italy

Insegnare cultura, civiltà e intercultura italiana in Serbia

prof. onorario Paolo Balboni, Ca' Foscari, Venice, Italy

Proposta di un corso di comprensione di lettura in italiano on line per studenti universitari

prof. dr Luz Aurora Félix Corona, prof. dr Diana Berenice Martínez Rodríguez

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Mexico

12.00 – 12.30 – pausa caffè / coffee break / kafe pauza

12.30 – 13.00 – Apertura della mostra libraria *Incontri italiani*/ Opening of the Book

Exhibition *Italian Encounters* / Otvaranje izložbe knjiga *Italijanski susreti*

13.00 – 14.00 – pausa pranzo (bar della Facoltà) / lunch break (Canteen) / pauza za ručak (kantina)

14.00 – 16.00 – **sessioni / sessions / sesije**

16.00 – 16.30 – pausa caffè / coffee break / kafe pauza

16.30 – 18.00 – **sessioni / sessions / sesije**

21 MAGGIO 2023

9.30 – 10.00 – registrazione di partecipanti/ registration of the participants / registracija učesnika

10.00 – 11.00 – lezioni plenarie / plenary talks / plenarna predavanja

Link: <https://zoom.us/j/93164759050>

Detto-fatto: metafora letteralizzata, polisemia e mondi finzionali pirandelliani

prof. dr Dušica Todorović Lakava, University of Belgrade, Serbia

Italija i rešavanje srpskog pitanja (1860-1878)

L'Italia e la soluzione della questione serba (1860-1878)

(con la traduzione dell'intervento in italiano)

prof. dr Goran Vasin, University of Novi Sad, Serbia

11.00 – 11.15 – pausa caffè / coffee break / kafe pauza

11.15 – 13.15 – **sessioni / sessions / sesije**

13.15 – 14.00 – pausa pranzo (bar della Facoltà) / lunch time (Canteen) / pauza za ručak (kantina)

14.00 – 16.00 – presentazione di pubblicazioni / books presentation / prezentacije knjiga

16.00 – 16.15 – pausa caffè / coffee break / kafe pauza

16.15 – 16.30 – chiusura del convegno/ closing ceremony/zatvaranje konferencije

**SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE**

20 maggio 2023, ore 14.00 – 16.00

Sessione 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Nataša Janićijević** Aula/ Room/ Sala: **Kino-sala**

Link: <https://zoom.us/j/98295438274>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagáč	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
14.00 – 14.20	Iurilli Antonio online	Università di Palermo, Italia	La lingua della scienza fra latino e volgare italiano nei secoli XVII e XVIII	italiano
14.20 – 14.40	Bazić Jovana in presenza	Univerzitet u Kragujevcu, Srbija	Semantičko-pragmatička analiza kondicionala u italijanskom i potencijala u srpskom jeziku	srpski
14.40 – 15.00	Ceković Nevena, Janićijević Nataša in presenza	Univerzitet u Beogradu, Srbija	Multifunkcionalnost italijanskog diskursnog markera <i>insomma</i> : kakav kombo!	srpski
15.00 – 15.20	Lalić Ana online	Università di Sarajevo, Bosnia ed Erzegovina	Le funzioni discorsive e sociali delle condoglianze e delle congratulazioni nel discorso diplomatico del medioevo	italiano
15.20 – 15.40	Malaspina Emma in presenza	Università di Szeged, Ungheria	Lo status della lingua italiana nelle idee di Alessandro Manzoni. Per una semantica a favore dell'uso	italiano

**SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE**

20 maggio 2023, ore 14.00 – 16.00

Sessione 2

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Aleksandra Blatešić**

Aula/ Room/ Sala: **107**

Link:

<https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagач	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
14.00 – 14.20	Иланковић Сара in presenza	Универзитет у Новом Саду, Србија	Фразеологизми с лексемом <i>сунце</i> у српском и италијанском језику	srpski
14.20 – 14.40	Jelena Badovinac in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	Prevođenje pojmovne metafore kroz analizu primera iz romana <i>Svila</i> Alesandra Barika	srpski
14.40 – 15.00	Aleksandra Blatešić in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	Differenze quantitative e semantiche tra i nomi propri maschili e femminili nella fraseologia italiana	italiano
15.00 – 15.20	Kočeva Vesna, Kuzmanovska Dragana, Vitanova Ringaceva Ana, Kirova Snezana in presenza	Università di Stip, Repubblica di Macedonia del Nord	I rapporti familiari nei proverbi: potenzialità interculturale ed implicazioni glottodidattiche	italiano
15.20 – 15.40	Kaluderović Milica online	Università di Podgorica, Montenegro	I biblismi nella varietà scritta e parlata dell'italiano contemporaneo	italiano
15.40 – 16.00	Marčeta Jovana in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	Leksema 'reč' u italijanskom i srpskom jeziku: kognitivno- konceptualna analiza	srpski

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS

SESIJE KONFERENCIJE

20 maggio 2023, 14.00 – 16.00

Sessione 3

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Ferri Ane**

Aula/ Room/ Sala: **108**

Link: <https://zoom.us/j/4516375109?pwd=aGNQczhIWGJlWnZRRXZSelB0MThoQT09>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagač	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
14.00 – 14.20	Cionchin Afrodita Carmen online	Università di Timișoara, Romania	Inchiesta sullo stato attuale della letteratura al femminile in Italia. Analisi e tendenze	italiano
14.20 – 14.40	Ferri Ane in presenza	Università di Belgrado, Serbia	Il Canzoniere di Ludovico Pasquale	italiano
14.40 – 15.00	Ferro Roberta online	Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, Italia	Il ‘disegno interiore’. Rappresentare e inventare lo spazio nella lirica italiana del primo Seicento	italiano
15.00 – 15.20	Basili Maurizio online	Università degli Studi “Gabriele D’Annunzio”, Chieti-Pescara, Italia	Pizza, pasta e mandolino: stereotipi, pregiudizi e ‘italianita’ nel contesto germanofono della <i>spaghetti-literatur</i>	italiano
15.20 – 15.40	Mihaljević Nikica online	Università di Spalato, Croazia	Bernardino Bicego e la Dalmazia: dall’affezione alla critica, dall’elogio al rimprovero	italiano
15.40 – 16.00	Hafizi Alma online	Università di Scutari, Albania	“Inventare il vero”, l’essenza della “rivoluzione” verdiana	italiano

**SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE**

20 maggio 2023, 14.00 – 16.00

Sessione 4

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Barbara Perić**

Aula/ Room/ Sala: **109**

Link: <https://us06web.zoom.us/j/7981943711?pwd=eXBnTEoyb1M4bzlQdmJYUFZ2VS9FZz09>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagáč	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
14.00 – 14.20	Delli Castelli Barbara online	Università degli Studi “Gabriele D’Annunzio” Chieti - Pescara, Italia	L’Abruzzo presentato da Ferdinand Gregorovius: “Eine pfingstwoche in den Abruzzen (1871)” e le sue traduzioni italiane	italiano
14.20 – 14.40	Abazi Fatbardha online	Università di Tirana, Albania	L’importanza degli archivi e dei musei italiani nella conservazione di documenti preziosi per l’Albania	italiano
14.40 – 15.00	Bertini Malgarini Patrizia, Caria Marzia, Favaro Manuel online	Università LUMSA di Roma, Italia	“The italian genio”: l’italiano nel <i>food marketing</i> globale	italiano
15.00 – 15.20	Chatzikyriakidou Maria online	Università di Atene, Grecia	L’Italia di Georgios Theotokas	italiano
15.20 – 15.40	Menelaou Elissavet online	Università di Atene, Grecia	L’ambiente urbano. Luogo di incontro nel futurismo italiano e nel modernismo di Nikitas Rantos	italiano
15.40 – 16.00	Perić Barbara, Gudelj Ana in presenza	RIT CROATIA, Hrvatska	Međujezični utjecaji između talijanskog J3, engleskog J2 i hrvatskog J1	hrvatski

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS

SESIJE KONFERENCIJE

20 maggio 2023, ore 14.00 – 16.00

Sessione 5

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Vesna Bulatović**

Aula/ Room/ Sala: **114**

Link: <https://zoom.us/j/96242878653>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagач	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
14.00 – 14.20	Andrić Olgica in presenza	ANILS MONDO, Serbia	L'italiano della medicina nei manuali di testo L2/LS: formarsi per formare	italiano
14.20 – 14.40	Maurizio Barbi in presenza	Università di Belgrado, Serbia	L'atlante dei colori e l'italiano LS: dai cromonimi alla “cromodidattica”	italiano
14.40 – 15.00	Bulatović Vesna, Bogdanović Vesna, Gak Dragana in presenza	University of Novi Sad, Serbia	The use of hypertext in academic blogs written in Italian and English– a case study	english
15.00 – 15.20	Natalina Hoti online	Università di Tirana, Albania	L'italiano come lingua veicolare. Contesti formativi e pratiche didattiche	italiano
15.20 – 15.40	Malčič Metka, Cergol Jadranka online	Università del Litorale, Slovenia	Per le vie di Roma con l'approccio orientato all'azione	italiano
15.40 – 16.00	Петровић Ана in presenza	Универзитет у Крагујевцу, Србија	Спацијалност и темпоралност италијанског предлога <i>di</i> и његови преводи на српски језик	srpski

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE
20 maggio 2023, 16.30 – 18.00
Sessione 6

Moderatore/ Chairperson/ Moderator: **Vladislava Gordić Petković**

Aula/Room/Sala: **107**

Link: <https://zoom.us/j/98295438274>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagач	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
16.30 – 16.50	Громовић Милан in presenza	Универзитет у Новом Саду, Србија	Певање о Богородици: Данте, Петрарка, Иван В. Лалић	srpski
16.50 – 17.10	Gordić Petković Vladislava in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	Porta dei morti: Italija Antala Serba	srpski
17.10 – 17.30	Марићевић Балаћ Јелена in presenza	Универзитет у Новом Саду, Србија	Еуђенио Монтале и српска култура	srpski
17.30 – 17.50	Јањић Данијела in presenza	Универзитет у Крагујевцу, Србија	Ватра и лед у роману <i>Код Хиперборејаца</i> Милоша Црњанског	srpski

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS**SESIJE KONFERENCIJE****20 maggio 2023, 16.30 – 18.00****Sessione 7**Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Lattarulo Salvatore Francesco**Aula/ Room/ Sala: **108****Link:**<https://zoom.us/j/4516375109?pwd=aGNQczhIWGJaWnZRRXZSelB0MThoQT09>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagáč	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
16.30 – 16.50	Firța-Marin Aurora online	Università di Bucarest, Romania	Musica, assetto teatrale e coesione ne <i>Il conte di Kevenhüller</i> di Giorgio Caproni. Un approccio traduttologico	italiano
16.50 – 17.10	Kazazi Lindita, Laçeçj Eliana online	Università di Scutari, Albania	L'italiano tra musicalità della poesia e poesia del canto	italiano
17.10 – 17.30	Mele Floriana online	Università di Córdoba, Spagna	Il Verga verista nella musica contemporanea	italiano
17.30 – 17.50	Lattarulo Salvatore Francesco in presenza	Università Aldo Moro, Bari, Italia	«Da questa città che nessuno di voi conosce, mando notizie»: Dino Buzzati tra ipermondo e oltremondo	italiano

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE
20 maggio 2023, 16.30 – 18.00
Sessione 8

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Popović Virdinija**

Aula/ Room/ Sala: **109**

Link: <https://us06web.zoom.us/j/7981943711?pwd=eXBnTEoyb1M4bzlQdmJYUFZ2VS9FZz09>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagач	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
16.30 – 16.50	Папић Владимир in presenza	Универзитет у Новом Саду, Србија	<i>Име руже</i> Умберта Ека као постмодерни (анти)криминалистички професорски роман	srpski
16.50 – 17.10	Popović Virdinija in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	Slika Italije u rumunskoj književnosti	srpski
17.10 – 17.30	Pravuljac Anja in presenza	Univerzitet u Banjoj Luci, Bosna i Hercegovina	Prevođenje stripova: slučaj Zerokalkare u Bosni i Hercegovini	srpski

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE
20 maggio 2023, 16.30 – 18.00
Sessione 9

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Maksimović Branislava** Aula/ Room/ Sala: **114**

Link:

<https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagáč	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
16.30 – 16.50	Rebaudengo Maurizio online	Università di Zurigo, Svizzera	Recitar e rigenerar cantando: l’opera lirica come ri-generatore culturale dopo i lockdown	italiano
16.50 – 17.10	Kovačević Zorana online	Univerzitet u Banjoj Luci, Bosna i Hercegovina	<i>Fuga</i> : osvrt na pripovjedački opus Albe de Sespedes	srpski
17.10 – 17.30	Maksimović Branislava in presenza	Università di Novi Sad, Serbia	Umana cosa è ridere – una possibile interpretazione del tema del riso	italiano
17.30 – 18.00	Jana Kenda in presenza	Università di Lubiana, Slovenia	Segnali discorsivi come segnali di riparazione nell’italiano parlato spontaneo	italiano

**SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE**

21 maggio 2023, 11.15 – 13.15

Sessione 10

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Mirza Mejdanija** Aula/ Room/ Sala: **107**

Link:

<https://us06web.zoom.us/j/7981943711?pwd=eXBnTEoyb1M4bzIQdmJYUFZ2VS9FZz09>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagač	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
11.15 – 11.35	Mejdanija Mirza in presenza	Univerzitet u Sarajevu, Bosnia e Herzegovina	Il simbolo e il mito nel romanzo <i>Il diavolo sulle colline</i> di Cesare Pavese	italiano
11.35 – 11.55	Martucci Rosina online	Università di Salerno, Italia	Joseph Tusiani, poeta, scrittore e traduttore dei due mondi	italiano
11.55 – 12.15	Jurišić Srećko in presenza	Università di Spalato, Croazia	Il fantastico ammantato. Prospettive letterarie e filmiche	italiano
12.15 – 12.35	Marrone Giuseppe online	La Sapienza, Università di Roma, Italia	«... Without ever having been there!» la scoperta dell'America nel carteggio Cesare Pavese-Antonio Chiuminatto	italiano
12.35 – 12.55	Habrle Tanja online	Università di Pola, Croazia	Tra alterità e identità: un dialogo tra Anna Franchi e Ada Negri	italiano
12.55 – 13.15	Наташа Бановић in presenza	Универзитет у Новом Саду, Србија	Компаративни однос барокне ликовне италијанске уметности и дубровачке књижевности	srpski

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS

SESIJE KONFERENCIJE

21 maggio 2023, 11.15 – 13.15

Sessione 11

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Saša Moderc**

Aula/ Room/ Sala: **108**

Link: <https://zoom.us/j/4516375109?pwd=aGNQczhIWGJaWnZRRXZSelB0MThoQT09>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagáč	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
11.15 – 11.35	Milićev Tanja, Vianello Micol in presenza	Универзитет у Новом Саду, Србија	Reciprocal Marker <i>l'un l'altro</i> in Italian	English
11.35 – 11.55	Moderc Saša, Kukić Tijana in presenza	Università di Belgrado, Serbia	I dolori del giovane serbofono alle prese con i tempi verbali italiani	italiano
11.55 – 12.15	Popović Pisarri Milena in presenza	Univerzitet u Beogradu, Srbija	Glagoli objekatske kontrole u italijanskom i srpskom jeziku	srpski
12.15 – 12.35	Radenković Šošić Bojana in presenza	Università di Kragujevac, Serbia	Linguaggio pubblicitario ai tempi di Covid	italiano
12.35 – 13.15	Jelena Todorović in presenza	University of Wisconsin- Madison, USA	Dietro le quinte dell' <i>editio princeps</i> della <i>Vita Nova</i> di Dante	italiano

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE
21 maggio 2023, 11.15 – 13.15
Sessione 12

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Ivana Ivanić**

Aula/ Room/ Sala: **109**

Link: <https://zoom.us/j/92781456514>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagáč	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
11.15 – 11.35	Papp Beáta in presenza	Università degli Studi di Pécs, Ungheria	Insegnamento bilingue italo- ungherese: esame di stato in storia in lingua italiana	italiano
11.35 – 11.55	Sileo Angela online	Università degli Studi Tor Vergata, Roma, Italia	La comunicazione interferita: nuovi e vecchi anglicismi nell'italiano contemporaneo	italiano
11.55 – 12.15	Sorgo Lara online	Istituto per gli studi etnici di Lubiana, Slovenia	Lo studio dell'italiano come seconda lingua (L2) nelle scuole elementari con lingua d'insegnamento slovena dell'Istria slovena	italiano
12.15 – 12.35	Ivana Ivanić, Aleksandra Blatešić in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	Primena informaciono- komunikacionih tehnologija u nastavi rumunskog i italijanskog jezika na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu - studija slučaja	srpski
12.35 – 12.55	Живковић Ана in presenza	Универзитет у Београду, Србија	Италијански сарадници <i>Међународне ревије за балканске студије</i>	srpski
12.55 – 13.15	Jocić Miloš in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	A.I. COMBINATORIA: Misao Itala Kalvina o kombinatorijskoj i kompjuterskoj književnosti.	English Serbian

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS**SESIJE KONFERENCIJE****21 maggio 2023, 11.15 - 13.15****Sessione 13**Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Aleksandra Šuvaković**Aula/ Room/ Sala: **Kino – sala****Link:** <https://zoom.us/j/93164759050>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagач	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
11.15 – 11.35	Stanić Tamara in presenza	Università di Novi Sad, Serbia	Come ottimizzare un'unità didattica nel processo di apprendimento di lingua italiana L3 nell'ambito universitario	italiano
11.35 – 11.55	Šuvaković Aleksandra in presenza	Università di Kragujevac, Srbija	La gestione di turni e prese di parola nell'interazione in classi di italiano come lingua straniera	italiano
11.55 – 12.15	Варница Невена, Токин Марина in presenza	Универзитет у Новом Саду, Србија	Италијанска књижевност у наставним програмима основних и средњих школа у Србији	srpski
12.15 – 12.35	Schiavo Francesca in presenza	Istituto Italiano di Cultura di Bratislava, Slovacchia	Didattica della letteratura italiana nella classe di italiano come lingua straniera. Dove, come, quando: esemplificazioni didattiche e di brani letterari proposti a studenti slovacchi presso l'IC di Bratislava	italiano
12.35 – 12.55	Шљукић Марија online	Универзитет у Београду, Србија	Поетски и метафорички простор Италије у <i>Ембахадама</i> Милоша Црњанског	srpski

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS**SESIJE KONFERENCIJE****21 maggio 2023, 11.15 - 13.15****Sessione 14**Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Eccher Christian**Aula/ Room/ Sala: **114****Link:**<https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagáč	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
11.15 – 11.35	Sándor Krisztina online	Università di Budapest, Ungheria	L'Italia tra risorgimento e fascismo attraverso la stampa femminile	italiano
11.35 – 11.55	Sălișteanu Oana online	Università di Bucarest, Romania	La poesia italiana e il gusto del ludico. Da Giacomo da Lentini ai poeti barocchi	italiano
11.55 – 12.15	Eccher Christian in presenza	Università di Novi Sad, Serbia	Il teatro di Pippo Delbono	italiano
12.15 – 12.35	Troisi Salvatore Cristian online	Università di Malaga, Spagna	Vincenzo Consolo – Il linguaggio dell'immaginazione: oralità, memoria ed equivalenze mediterranee	italiano
12.35 – 12.55	Vučenović Nataša in presenza	Università di Banja Luka, Bosnia ed Erzegovina	“Ci sarà allegria, anche in agonia”: la costruzione discorsiva del <i>balcanismo</i> nei blog di viaggi italiani	italiano

PRESENTAZIONE DI LIBRI/ BOOK PRESENTATION**PREZENTACIJA KNJIGA****21 maggio 2023, 14.00 – 16.00****Sessione 15**Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Ceković Nevena**Aula/ Room/ Sala: **114****Link:** <https://zoom.us/j/93164759050>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagáč	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
14.00 – 14.15	Ceković Nevena in presenza	Univerzitet u Beogradu, Srbija	Italijski razgovorni jezik	srpski
14.15 – 14.45	Moderc Saša in presenza	Univerzitet u Beogradu, Srbija	I clitici italiani, Usi, ambiguità, interpretazioni. Volume primo / Volume secondo	italiano
14.45 – 15.00	Blatešić Aleksandra in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	Nomen est omen. Lična imena u italijanskoj frazeologiji	srpski
15.00 – 15.30	Kukić Tijana in presenza	Univerzitet u Beogradu, Srbija	Referencijalnost i upotreba člana u italijanskom jeziku i njegovi srpski ekvivalenti	srpski
			Gli articoli italiani	italiano
15.30 – 15.45	Marčeta Jovana in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	Hrana u francuskoj, italijanskoj i srpskoj frazeologiji	srpski
15.45 – 16.00	Piletić Deja, Luburić Gordana online	Univerzitet Crne Gore u Nikšiću, Crna Gora	Italiano per i mediatori linguistico-culturali in Montenegro	italiano
16.00 – 16.15	pausa caffè / coffee break / kafe pauza			
16.15 – 16.30	Chiusura del convegno/ Conference closing ceremony/ Zatvaranje konferencije			
	Link: https://zoom.us/j/93164759050			

I link di collegamento per le sessioni

Fusi orari per tutte le sessioni: UTC + 2 (Central European Summer Time, CEST) Belgrade, Bratislava, Ljubljana,		
Data	Sessioni/ Attività	Link e password
20 maggio 2023	l'apertura del convegno sessione plenaria sessione 1 sessione 6	Topic: Italo.incontri - 20.05.2023. Join Zoom Meeting https://zoom.us/j/98295438274 Meeting ID: 982 9543 8274
	sessione 2 sessione 9	Topic: LINGUA, LETTERATURA, STORIA E CULTURA ITALIANA. INCONTRI NELLO SPAZIO REALE, VIRTUALE E IMMAGINARIO https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09 Meeting ID: 439 356 5989 Passcode: ZFFX7b
	sessione 3 sessione 7	Topic: LINGUA, LETTERATURA, STORIA E CULTURA ITALIANA. INCONTRI NELLO SPAZIO REALE, VIRTUALE E IMMAGINARIO Join Zoom Meeting https://zoom.us/j/4516375109?pwd=aGNQczhIWGJaWnZRRXZSeiB0MThoQT09 Meeting ID: 451 637 5109 Passcode: 960037
	sessione 4 sessione 8	Topic: LINGUA, LETTERATURA, STORIA E CULTURA ITALIANA. INCONTRI NELLO SPAZIO REALE, VIRTUALE E IMMAGINARIO https://us06web.zoom.us/j/7981943711?pwd=eXBnTEoyb1M4bzlQdmJYUFZ2VS9FZz09

		Meeting ID: 798 194 3711 Passcode: 987637
	sessione 5	https://zoom.us/j/96242878653 Meeting ID: 962 4287 8653 Passcode 988373
21 maggio 2023	sessione plenaria sessione 13 presentazione di libri/ sessione 15 la chiusura del convegno	Topic: Italo.incontri - 21.05.2023. Join Zoom Meeting https://zoom.us/j/93164759050 Meeting ID: 931 6475 9050
	sessione 10	Topic: LINGUA, LETTERATURA, STORIA E CULTURA ITALIANA. INCONTRI NELLO SPAZIO REALE, VIRTUALE E IMMAGINARIO Join Zoom Meeting https://us06web.zoom.us/j/7981943711?pwd=eXBnTEoyb1M4bzlQdmJYU FZ2VS9FZz09 Meeting ID: 798 194 3711 Passcode: 987637
	sessione 11	Topic: LINGUA, LETTERATURA, STORIA E CULTURA ITALIANA. INCONTRI NELLO SPAZIO REALE, VIRTUALE E IMMAGINARIO Join Zoom Meeting https://zoom.us/j/4516375109?pwd=aGNQczhIWGJaWnZRRXZSelB0MTho QT09 Meeting ID: 451 637 5109 Passcode: 960037
	sessione 12	https://zoom.us/j/92781456514 Meeting ID: 927 8145 6514 Passcode 589456

	sessione 14	<p>Topic: LINGUA, LETTERATURA, STORIA E CULTURA ITALIANA. INCONTRI NELLO SPAZIO REALE, VIRTUALE E IMMAGINARIO</p> <p>Join Zoom Meeting https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09</p> <p>Meeting ID: 439 356 5989 Passcode: ZFFX7b</p>
--	-------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

SESSIONE PLENARIA / PLENARNA SESIJA/ PLENARY SESSIONS

20 May 2023

21 May 2023

Quale italiano parliamo oggi?
Il gergo giovanile nella musica hip hop

Prof. Davide Astori
University of Parma, Italy

Detto-fatto: metafora letteralizzata, polisemia e
mondi finzionali pirandelliani

Prof. Dušica Todorović Lakava
University of Belgrade, Serbia

Insegnare cultura, civiltà e intercultura italiana in
Serbia

Prof. onorario Paolo Balboni
Ca' Foscari, Venice, Italy

Italija i rešavanje srpskog pitanja (1860-1878)

L'Italia e la soluzione della questione serba
(1860-1878)

Prof. Goran Vasin
University of Novi Sad, Serbia

Proposta di un corso di comprensione di lettura in
italiano on line per studenti universitari

Prof. Luz Aurora Félix Corona,
Prof. Martínez Rodríguez Diana Berenice
Universidad Nacional Autónoma de México
(UNAM), Mexico

RIASSUNTI
APSTRAKTI
ABSTRACTS

Astori Davide, Università di Parma, Italia

davide.astori@unipr.it

**QUALE ITALIANO PARLIAMO OGGI?
IL GERGO GIOVANILE NELLA MUSICA HIP HOP**

L'italiano contemporaneo sta subendo numerosi, e velocissimi, cambiamenti. Nell'impossibilità, all'interno di una breve presentazione, di illustrarne tutti i tratti salienti in un (velleitario) tentativo di ampia contestualizzazione, si preferisce proporre un *exemplum* recentissimo, e particolarmente eloquente, ripreso dal fenomeno hip hop, che investe il gergo giovanile mostrando, pur nella sue più intime specificità, alcuni tratti più generali del fenomeno, non ultimi la profonda influenza dell'inglese sull'italiano e l'importanza dell'età come fattore incidente sulle variazioni del parlato. Nello specifico, si analizzerà e si commenterà il testo «Louboutin» (contenuto nell'omonimo album), singolo – uscito il 25 giugno 2020 – di Vale Pain, artista di origini peruviane, nato e cresciuto nel quartiere milanese di San Siro, attualmente considerato uno dei maggiori esponenti del genere drill in Italia, in collaborazione con il rapper Rondodasosa, originario del medesimo quartiere, dove, fra l'altro, è stata girata la maggior parte del video ufficiale.

Parole chiave: gergo, hip hop, Louboutin, Vale Pain, Rondodasosa

Balboni Paolo, Università Ca' Foscari di Venezia, Italia

balboni@unive.it

INSEGNARE CULTURA, CIVILTÀ, INTERCULTURA ITALIANA IN SERBIA

Il tema verrà affrontato in un percorso articolato in tre passi:

1. La natura della “cultura”, intesa come modo di vivere quotidiano, quella che si trova nelle pagine apposite dei manuali e che si può ricavare dai mezzi di comunicazione di massa: la grammatica culturale è fondamentale per poter comunicare, ma non è l'elemento motivante per attrarre e poi conservare studenti di italiano;
2. La natura della “civiltà”, intesa come insieme di valori culturali, identitari, come modo di pensare e di concepire il proprio essere italiani rispetto a tutti gli altri popoli: è quanto può attrarre gli studenti a scoprire che studiare l'italiano significa andare oltre la differenza tra passato prossimo e remoto o conoscere le 20 regioni;
3. L'individuazione dei punti critici nella comunicazione interculturale tra serbi e italiani:

verrà indicato un modello di osservazione, perché è una “grammatica” in progress, le due società cambiano giorno dopo giorno; ciascuno deve crearsi la propria grammatica interculturale, sulla base delle sue esperienze dirette, di quel che guarda o legge. Questa attività che compara l’identità e gli strumenti comunicativi dello studente serbo con quelli italiani è la più potente fonte di motivazione a restare in contatto con l’Italia.

Parole chiave: cultura quotidiana italiana, civiltà italiana, comunicazione interculturale

Félix Corona Luz Aurora, Università di Città del Messico, Messico

luzafeliz@gmail.com

Martínez Rodríguez Diana Berenice, Università di Città del Messico, Messico

diana.martinez@enallt.unam.mx,

PROPOSTA DI UN CORSO DI COMPrensIONE DI LETTURA IN ITALIANO ONLINE PER STUDENTI UNIVERSITARI

L’Università Nazionale Autonoma del Messico (UNAM) richiede ai suoi laureandi il requisito di capire dei testi scritti in una lingua straniera, e per ottenerlo gli studenti devono presentare un esame che certifichi questa abilità. La maggioranza dei corsi online e in presenza sono indirizzati a sviluppare le quattro abilità della lingua e non preparano gli studenti a raggiungere questo obiettivo specifico, cioè superare l’esame di certificazione della comprensione di lettura di una lingua straniera. Così si è creato un corso online per universitari il cui obiettivo sia che lo studente universitario, alla fine di tale corso, possa affrontare un testo (quotidiano o accademico) in lingua italiana per comprenderlo in modo globale e dettagliato, mettendo in pratica delle strategie di lettura di natura cognitiva e metacognitiva. La base teorica del corso riprende le proposte di diverse teorie di comprensione di lettura, i livelli del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, il proprio riferimento dell’università e l’instructional design come modello curricolare.

Questo lavoro presenta il processo eseguito nell’elaborazione del corso ma anche i risultati di un primo progetto pilota fatto da studenti con conoscenza della lingua italiana e da professori di italiano.

Parole chiave: comprensione, lettura, apprendimento, insegnamento, curriculum

Todorović Lakava Dušica, Università di Belgrado, Serbia
ladusica@gmail.com

DETTO-FATTO: METAFORA LETTERALIZZATA, POLISEMIA E MONDI FINZIONALI PIRANDELLIANI

Basandoci sulla concezione di *metafora letteralizzata* indicata da Tzvetan Todorov come uno dei procedimenti tipici della letteratura fantastica, e partendo dalla definizione della polisemia sia nel senso linguistico sia in quello letterario, in questo lavoro analizziamo alcuni dei tratti del procedimento umoristico pirandelliano riscontrati in alcune delle opere del Nobel siciliano (si tratta in primo luogo delle novelle *La prova* e *Soffio*, ma anche della “commedia da fare” *Sei personaggi in cerca d'autore*).

Applichiamo, inoltre, la categoria del mondo finzionale nella definizione offertaci da Lubomír Doležel al gioco metatestuale pirandelliano: il gioco di un “piccolo padreterno” che con un atto performativo crea i suoi mondi attraverso i “miracoli” resi possibili dal potere “magico” della parola (*Prefazione a Sei personaggi in cerca d'autore, L'Umorismo*). Mettiamo, quindi, alla prova i nostri riscontri offrendo una lettura pirandelliana fatta con gli strumenti della semiotica interpretativa.

Parole chiave: Pirandello, fantastico, polisemia, metafora, mondo finzionale

Горан Васин, Универзитет у Новом Саду, Србија
goran.vasin@ff.uns.ac.rs

ИТАЛИЈА И РЕШАВАЊЕ СРПСКОГ ПИТАЊА (1860-1878)

Српско питање је током 1860-их година дошло у преломну тачку свог политичког решавања. Кнежевина Србија, Срби који су живели у Хабзбуршкој монархији заједнички су покушавали да нађу побољшање свог положаја у односима са елитама Беча и Пеште. С друге стране, кроз решавање дела Источног питања, Србија је покушавала да се бори за уједињење које је заговарао раније и сâм Пијемонт по принципима природног права и националног самоопредељења. Срби са обе стране Дунава и Саве стога ће се наћи у значајном броју планова водећих људи италијанске политике тога времена, у склопу акција за потенцијални устанак или рат са Хабзбуршком монархијом. Ти планови биће актуелни посебно после Мађенте и Солферина, када се у њих укључи и антихабзбуршка мађарска емиграција. После Кримског рата политика Кавура била је окупљена око ширих коалиција како би се изоловала Хабзбуршка монархија и италијанско уједињење добило што ширу потпору европских држава, тако да је политички гамбит на Балкану био пожељан. Касније, 1870-их година, ситуација се динамично мењала, а кулминацију ће

имати током Велике источне кризе (1875-1878), у чему ће бити и много симболике у акцијама српских устаника које је надахнуо Гарибалди.

Кључне речи: Италија, Српско питање, Хабзбуршка монархија, мађарска емиграција, Источно питање, Порта

SESSIONI
SESIJE
SESSIONS

Abazi Fatbardha, Università di Tirana, Albania

fatbardhabazi@gmail.com

L'IMPORTANZA DEGLI ARCHIVI E DEI MUSEI ITALIANI NELLA CONSERVAZIONE DI DOCUMENTI PREZIOSI PER L'ALBANIA

L'Italia ha sempre offerto e offre una fonte inesauribile di conoscenze in vari aspetti. Evidenzierei in particolare la sua cultura, il suo contributo nella conservazione di materiali e documenti di inestimabile valore non solo italiani ma anche di altri paesi, il cui recupero aiuta a informarsi, a illuminare il passato, ad avere memoria documentata di scambi tra i popoli. In questo contesto, sottolineerei l'importanza degli archivi italiani per la storia e la lingua albanese. Proprio in Vaticano si è scoperto e si conserva, fra l'altro, il primo libro stampato in albanese, il Meshar di Gjon Buzuku. Venezia, che è un autentico museo all'aperto, invita a conoscere la storia dell'Adriatico e dell'Albania con tracce impresse dappertutto. Camminando per le sue calli, ne sono testimoni le loro denominazioni – la Calle degli albanesi, campiello degli Albanesi ecc, bassorilievi sulle facciate degli edifici, i dipinti nelle chiese – la bandiera Castriota – albanese nella chiesa di San Sebastiano. Tra gli scaffali del Museo Correr sono stati scoperti gli Statuti di Scutari – un panorama completo dell'Albania del '300 – parte viva dell'Europa occidentale dell'epoca. Sfogliando le Matricole delle Scuole di Arti e Mestieri istituite durante la Serenissima Repubblica di Venezia notiamo la Scuola degli albanesi, dei dalmati, dei greci ecc. Emergono, inoltre, dati interessanti su di loro come la collocazione, i mestieri e l'organizzazione dei confratelli ecc. Il mio intervento mira a focalizzare l'interesse sugli Archivi e le Biblioteche di Venezia per evidenziare una storia di secolari rapporti avvenuta tra la Serenissima e l'Albania.

Parole chiave: conservazione, memoria, documento, conoscenza, archivio

Andrić Olgica, ANILS MONDO, Serbia

oljafiore@gmail.com

L'ITALIANO DELLA MEDICINA NEI MANUALI DI TESTO L2/LS: FORMARSI PER FORMARE

Negli anni durante la pandemia di COVID-19 e nel periodo successivo, l'Italia ha affrontato una notevole carenza delle professioni sanitarie, sia a causa del maggior numero di pazienti che necessitano delle cure, sia per gli effetti della mobilità degli operatori sanitari all'interno dell'UE. Di conseguenza, numerosi professionisti italiani sono stati sostituiti da analoghi professionisti provenienti dall'estero che, oltre a un veloce inserimento nelle strutture sanitarie, necessitano di un'efficace integrazione linguistica a livello professionale, il che implica la prontezza degli insegnanti d'italiano L2/LS ad adattare i corsi alle nuove richieste.

Lo scopo di questa ricerca è quello di rispondere alle seguenti domande:

– Quanto è presente il linguaggio medico nei manuali d'italiano L2/LS? Quali tematiche sono trattate e a quali livelli, all'interno di quali unità di apprendimento e per quali scopi didattici?

In questa fase è stata eseguita un'analisi comparata dei diversi manuali di testo disponibili sul mercato.

– Quali sono le esigenze linguistiche degli operatori sanitari provenienti dall'estero e quali sfide devono affrontare i docenti di italiano per rispondere a tali esigenze?

In questa fase sono state condotte inchieste con operatori sanitari stranieri e docenti responsabili dei corsi d'italiano professionale medico.

– Opportunità di formazione e aggiornamento dei docenti d'italiano L2/LS nel campo dell'insegnamento delle lingue settoriali in generale e dell'italiano medico in particolare, alla luce dell'apprendimento permanente.

Parole chiave: linguaggi settoriali, medicina, integrazione, manuali di testo, formazione docenti

Badovinac Jelena, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija

jelena.badovinac@ff.uns.ac.rs

PREVOĐENJE POJMOVNE METAFORE KROZ ANALIZU PRIMERA IZ ROMANA SVILA ALESANDRA BARIKA

Činjenica da su brojna istraživanja u oblasti kognitivne lingvistike krajem prošlog veka dovela do tumačenja metafore u drugačijem svetlu u odnosu na dotadašnja shvatanja, podstakla nas je da ispitamo kako se vrši njen transfer iz jednog jezika u drugi. Nekad predstavljena isključivo kao stilska figura u okviru književnosti i retorike, metafora, postaje logična poveznica između jezika koji govorimo i načina na koji razmišljamo, posmatramo i razumemo svet. Ovaj novi način interpretacije metafore odražava se i na prevodilački proces, te ćemo u ovom radu nastojati da otkrijemo na koje načine je moguće preneti pojmovnu metaforu iz izvornog u ciljni jezik. U teorijskom delu ćemo ukratko ukazati na razlike između tradicionalnog i kognitivnolingvističkog pristupa metafori, te ćemo se osvrnuti na snažan uticaj svakodnevnog jezika odnosno našeg kognitivnog aparata na pojavu pojmovne metafore u književnosti. Sa ciljem da utvrdimo kako se prenosi metafora iz književnog teksta sa italijanskog na srpski jezik, u praktičnom delu rada ćemo analizirati prevod pojmovne metafore u romanu *Svila* Alesandra Barika. Primenjivaćemo metodologiju ekcerpiranja primera metaforičkih jezičkih izraza iz celog romana, dok će njihova analiza biti zasnovana na Šmitovoj (Schmidt) teoriji transfera pojmovne metafore prema kojoj postoji nekoliko mogućnosti njenog prenosa u ciljni jezik: prevođenje jednog metaforičkog jezičkog izraza upotrebom iste pojmovne metafore u oba jezika, prevođenje metaforičkog izraza drugačijom pojmovnom metaforom u ciljnom jeziku, prevođenje metaforičkog jezičkog izraza nemetaforičkim izrazom sličnog značenja i brisanje metafore

odnosno njeno izostavljanje u ciljnom jeziku. Kako bismo istakli konceptualizaciju analiziranih pojmova u italijanskom jeziku, izdvojene metaforičke jezičke izraze podelićemo u dve grupe prema izvornim domenima na kojima se oni zasnivaju – živa bića kao izvorni domen i neživa priroda i predmeti kao izvorni domen. Dobijeni rezultati treba da pokažu u kojoj meri je bilo moguće zadržati u prevodu na srpski jezik originalnu pojamovnu metaforu odnosno da li postoji eventualna konceptualna bliskost između dva analizirana jezika.

Кључне речи: метафора, метафорички језички израз, преводeње, италијански језик, српски језик

Бановић Наташа, Универзитет у Новом Саду, Србија

banovic.nana@gmail.com

КОМПАРАТИВНИ ОДНОС БАРОКНЕ ЛИКОВНЕ ИТАЛИЈАНСКЕ УМЕТНОСТИ И ДУБРОВАЧКЕ КЊИЖЕВНОСТИ

Када је реч о темељном проучавању и потпуном разумевању одређеног књижевног дела неопходно је, најпре, извршити детаљну текстолошку анализу, обазриво сагледати историјски, друштвени или какав други контекст који утиче на његово обликовање, настанак и рецепцију, а потом уочити и начин на које оно кореспондира са другим видовима уметности. Дакле, подробније тумачење књижевног дела неретко захтева шири увид у неминовне и нераскидиве везе у које ступа са другим делима која припадају различитом домену уметничког стваралаштва. Сходно томе, у раду ћемо настојати да, тумачењем истоветних стваралачких интенција барокних уметника, укажемо на хомогеност поетичких топоса ове епохе, прожете несумњивим симбиотичким везама које се рефлектују у готово свим облицима уметности овог доба. Прецизније говорећи, циљ рада је да компаративним тумачењем поезије Џива Бунића, дубровачког ствараоца, и италијанског барокног сликарства и савремене моде дефинише барокну теорију уметничког стварања међусобним везама и утицајима између италијанске и дубровачке књижевне и ликовне уметности. Неизоставно је напоменути да испитивање компаративних односа темељних поетичких елемената барокне уметности подразумева однос уметника према стварности, делу и публици, са посебном пажњом и освртом на барокну поетичку тријаду ингенио-акутеца-кончето. Још једном, истичемо, како ће се поменути појмови разматрати у конкретним примерима италијанског сликарства и дубровачке поезије.

Кључне речи: барок, пролазност, лепота, време, ликовна уметност

Barbi Maurizio, Università di Belgrado, Serbia
barbi.italiano@gmail.com

L'ATLANTE DEI COLORI E L'ITALIANO LS: DAI CROMONIMI ALLA "CROMODIDATTICA"

Il nostro contributo ha come oggetto l'acquisizione dei cromonimi nell'insegnamento dell'italiano LS per apprendenti di livello B e C del QCER. In base alle nostre ricerche, infatti, il lessico inerente ai colori viene presentato solitamente al livello A del QCER e limitatamente ai colori primari e secondari, senza trattare ai livelli successivi le numerose sfumature cromatiche attestate nella lingua italiana. Pertanto, reputiamo opportuno estendere e adeguare le attività didattiche afferenti ai cromonimi al percorso formativo di tutti gli studenti, poiché il lessico dei colori contribuisce alla rappresentazione simbolica della realtà (Adamo e Della Valle 2008). Il metodo della nostra ricerca, affine all'approccio naturale di Krashen (Piva 2000), ha come *corpus* principale l'«Atlante dei Colori» del vocabolario Zingarelli. Oltre ai cromonimi, ricorriamo anche ad alcune fra le molte espressioni idiomatiche registrate nel vocabolario Zingarelli 2023 attinenti ai colori. Questo *corpus* secondario consente di sviluppare attività didattiche integrate (Catricalà 2001) e ludiche (Mollica 2010), le quali, attraverso i cromonimi, veicolano contenuti linguistici e culturali e perciò potrebbero trovare una collocazione nei manuali di italiano LS di livello intermedio e avanzato. L'obiettivo che la nostra ricerca si pone è quindi duplice. Innanzitutto intendiamo presentare a fini didattici un repertorio completo dei cromonimi registrati in uno dei maggiori vocabolari dell'uso italiani (lo Zingarelli 2023). In secondo luogo, gli studenti di livello intermedio e avanzato possono migliorare la loro conoscenza della lingua italiana e la loro competenza comunicativa attraverso il complesso delle attività didattiche attinenti ai colori, che costituiscono la "cromodidattica".

Parole chiave: colori, italiano LS, lessico, vocabolario, Zingarelli

Basili Maurizio, Università degli Studi "Gabriele D'Annunzio" di Chieti-Pescara, Italia
maurizio.basili@unich.it

PIZZA, PASTA E MANDOLINO: STEREOTIPI, PREGIUDIZI E ITALIANITA' NEL CONTESTO GERMANOFONO DELLA SPAGHETTI-LITERATUR

La letteratura tedesca "non sarebbe pensabile senza il Sud, senza l'esperienza italiana e senza il suo mito"¹. Ed effettivamente da Winckelmann a Goethe, da Thomas Mann a Hesse, è lunghissima la lista degli scrittori di lingua tedesca sedotti dalla bellezza italiana che hanno sentito l'esigenza di affidare a diari e resoconti di viaggio la loro esperienza, dando così vita a un filone

¹ J. Petersen, *Quo vadis Italia?*, Laterza, Bari 1996, p. 8.

importante della *Reiseliteratur*. Brilli afferma che “nella tradizione della letteratura di viaggio, il tentativo di definire una cultura diversa da quella di appartenenza attraverso gli usi, i costumi e l’indole di un popolo è sempre stato per il viaggiatore, un modo per offrire se stesso e i propri connotati culturali”². Con questo intervento si vuole dimostrare che un simile meccanismo di costruzione identitaria per opposti si può ravvisare anche nella cosiddetta *Spaghetti-Literatur* con la differenza che, se nella *Reiseliteratur* è presente in forma positivamente stereotipata la bellezza paesaggistica nostrana, qui è tutto incentrato sui cliché negativi, legati alla figura dell’italiano. Il singolare genere della *Spaghetti-Literatur* è inaugurato dal romanzo di Jan Weiler del 2003 *Maria, ihm schmeckt’s nicht! – Geschichte von meiner italienischen Sippe* (*Maria, non gli piace! – Storie della mia famiglia italiana*) e annovera più di trenta titoli, caratterizzati da una strumentalizzazione di luoghi comuni e ricercati effetti comici. Da una prospettiva letteraria e sociologica, con questo intervento si vuole affermare che il ricorso a pregiudizi e stereotipi non deve essere letto necessariamente in maniera negativa, come si è comunemente spinti a fare, bensì come una possibilità di esorcizzare le paure derivanti dall’incontro con l’altro, con il diverso. Proprio esasperando e dilatando l’insieme dei cliché, la *Spaghetti-Literatur* si fa beffa della paura umana nei confronti dell’altro.

Parole chiave: Spaghetti-Literatur, stereotipi, pregiudizi, Jan Weiler, Reiseliteratur

Bazić Jovana, Univerzitet u Kragujevcu, Srbija
jovanabazic.ital@gmail.com

SEMANTIČKO-PRAGMATIČKA ANALIZA KONDICIONALNA U ITALIJANSKOM I POTENCIJALA U SRPSKOM JEZIKU

U radu se analizira upotreba kondicionala u italijanskom i potencijala u srpskom jeziku u okviru novinskog diskursa kroz prizmu semantike i pragmatike. Prvi cilj ogleda se u ispitivanju potencijalnih sličnosti i razlika u njihovoj upotrebi metodom kontrastivne analize. Sekundarni cilj rada usmeren je ka ispitivanju frekventnosti upotrebe određenih tipova kondicionala u italijanskom i potencijala u srpskom jeziku. Korpus koji se ispituje obuhvata govorni i pisani jezik, a zasnovan je na novinskim člancima i izveštavanjima, vestima, intervjuima i sl. Rezultati pokazuju slične semantičko-pragmatičke funkcije; međutim, očituje se daleko veća frekventnost upotrebe kondicionala u okviru italijanskog jezika, u odnosu na potencijal u srpskom jeziku u našem korpusu.

Ključne reči: kondicional, potencijal, semantika, pragmatika, kontrastivna analiza

² A. Brilli, *Il viaggio in Italia. Storia di una grande tradizione culturale*, Il Mulino, Bologna 2006, p. 278.

Bertini Malgarini Patrizia, Università LUMSA di Roma, Italia

p.bertini@lumsa.it

Caria Marzia, Università LUMSA di Roma, Italia

m.caria@lumsa.it

Favaro Manuel, Università LUMSA di Roma, Italia

m.favaro1@lumsa.it

“THE ITALIAN GENIO”: L’ITALIANO NEL *FOOD MARKETING* GLOBALE

Il contributo si propone di analizzare gli italianismi utilizzati dai grandi marchi italiani del cibo nella comunicazione commerciale internazionale. Per valorizzare i propri prodotti, i principali *brand* del comparto agroalimentare si presentano infatti sui mercati internazionali costruendo campagne di comunicazione spesso incentrate sul richiamo (più o meno esplicito) all’italianità. L’italianità (e il cosiddetto “vivere all’italiana”), tradizionalmente fortemente collegata all’alimentazione, nel senso del *buon cibo* e del *mangiar bene*, viene richiamata non solo attraverso paesaggi, immagini, musiche che evocano l’Italia, ma anche mediante l’uso di parole e locuzioni italiane (nel nostro caso, ovviamente, si tratterà di termini per lo più relativi alla gastronomia). Gli italianismi assumono così un ruolo decisivo nel veicolare nel mondo l’immagine dell’Italia, fornendone però di frequente un’immagine *altra* rispetto a quella reale, idealizzata, stereotipata, e, in alcuni casi, scivolando nel sogno e nel mito. Si pensi, ad esempio, ai casi in cui il prodotto alimentare italiano viene proposto attraverso la citazione (anche linguistica) di tutti quegli elementi che richiamano simbolicamente il cosiddetto *way of life* italiano: il buon mangiare, il piacere della convivialità e dello stare insieme (soprattutto a tavola), la simpatia, ma anche la buona musica, lo stile e l’eleganza degli italiani. In questa prospettiva, sarà allora interessante soffermarsi più nello specifico sulle dinamiche linguistiche e comunicative utilizzate nel mercato globale per costruire questa immagine di un’Italia più fantastica che reale (“il Bel Paese”, non a caso, etichetta di un formaggio di grande successo) che possa fare presa sui consumatori. Allo scopo di meglio comprendere questo fenomeno, si procederà all’illustrazione e all’analisi di un *corpus* costituito dalle diverse “testualità” presenti nell’ambito della comunicazione commerciale (discorsi pubblicitari, video promozionali, siti web, pagine social, ma anche *packaging* dei prodotti) di alcune importanti aziende che promuovono i loro prodotti all’estero, dalla Barilla alla Ferrero.

Parole chiave: italianismi, lingua cucina, food marketing, italianità, italian brands

Blatešić Aleksandra, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
aleksandra.blatesic@ff.uns.ac.rs

DIFFERENZE QUANTITATIVE E SEMANTICHE TRA I NOMI PROPRI MASCHILI E FEMMINILI NELLA FRASEOLOGIA ITALIANA

In questo lavoro analizzeremo locuzioni italiane che contengono antroponimi, prestando attenzione alla distinzione tra i nomi propri femminili e maschili, al loro significato e alla loro non trascurabile etimologia. Il maggior numero di idiomi con antroponimi trae origine dalla Bibbia, come modello e autorità indiscussa, mentre le altre fonti della creazione delle unità fraseologiche presentate qui sono la mitologia classica, le fiabe, alcuni eventi storici, le opere letterarie e la tradizione popolare. Il contesto che ha motivato la creazione di queste espressioni, consolidate nella lingua, ha influenzato il loro significato, nonché la loro capacità semantica, modificabile nel tempo, a seconda dei bisogni delle nuove generazioni. Tra gli antroponimi analizzati faremo una distinzione tra nomi di persone che esistono o sono esistiti nel mondo reale e quelli che sono frutto dell'immaginazione, dell'etimologia popolare e dell'immaginario collettivo. Per scopi di ricerca abbiamo utilizzato esempi da dizionari e raccolte di locuzioni e modi di dire della lingua italiana. Spiegheremo i motivi per i quali nel materiale fraseologico i nomi maschili predominano rispetto a quelli femminili, nonché quali tratti distintivi, azioni o episodi si sono rilevati come più significativi per la civiltà umana in un lungo *continuum*.

Parole chiave: lingua italiana, antroponimi, fraseologia, Bibbia, mitologia classica, letteratura

Bulatović Vesna, University of Novi Sad, Serbia
vesna.bulatovic@uns.ac.rs

Bogdanović Vesna, University of Novi Sad, Serbia
vesna241@uns.ac.rs

Gak Dragana, University of Novi Sad, Serbia
gak.dragana@gmail.com

THE USE OF HYPERTEXT IN ACADEMIC BLOGS WRITTEN IN ITALIAN AND ENGLISH– A CASE STUDY

Hyperlinks are frequently employed in academic writing as they provide an easy and convenient way for readers to access additional information. This can include relevant articles, background information, graphic, text and other resources that help strengthen and develop the author's arguments. In addition, hyperlinks enable readers to obtain additional information from relevant sources, including those using various modes and media, and support the development of new hybrid digital genres for academic communication. Using online academic blogs written in

Italian and English, this study examines how hyperlinks support writers' argumentation and the differences in how hypertext is used in these two languages. For this purpose, we analyzed 888 hyperlinks in 8 randomly chosen academic blogs. The aim of the study is to present quantitatively and qualitatively the types of hyperlinks used in academic blogs, as well as the types of genres included through hyperlinks. Results demonstrate that authors in both languages use the same types of hyperlinks, although their distribution is slightly different. Finally, the study will provide knowledge for teaching the use of hypertext in academic writing in tertiary education courses to second language users.

Key words: academic blogs, hypertext, hyperlinks, genres, modes

Ceković Nevena, Univerzitet u Beogradu, Srbija

n.cekovic@fil.bg.ac.rs,

Janićijević Nataša, Univerzitet u Beogradu, Srbija

natasa.janicijevic@fil.bg.ac.rs

MULTIFUNKCIONALNOST ITALIJANSKOG DISKURSNOG MARKERA *INSOMMA*: KAKAV KOMBO!

Diskursnom markeru *insomma* se u teorijskim razmatranjima o italijanskom jeziku pripisuje nekoliko pragmatičkih funkcija: prvenstveno ispunjavanje diskursa, ali i modulacija i demarkacija. Međutim, poput ostalih markera *insomma* može obavljati i druge funkcije, na interakcionom i metatekstualnom planu (prekidanje, reformulacija). Stoga je cilj rada da istraži širi dijapazon upotreba ove markerske forme u razgovornom jeziku, odnosno da kroz primere iz korpusa BADIP izdvoji i prokomentariše njene karakteristične primene u jezičkoj realnosti. Očekujemo da ćemo u kvalitativnoj analizi ove visokoučestale diskursne jedinice naići na poteškoće u preciziranju njenih specifičnih funkcija u datim kontekstima, imajući u vidu složenost takve interpretacije, koja uzima u obzir višestruke kontekstualne koordinate (namere učesnika, uloge, odnose), kao i sintagmatsku i paradigmatiku polifunkcionalnost samog markera. U poređenju sa semantičkim funkcijama, zabeleženim u rečnicima i literaturi (zaključivanje, sažimanje, iskazivanje nestrpljenja i iritiranosti), identifikovanje pragmatičkih funkcija u korpusnim primerima će, prema našim očekivanjima, predstavljati složeniji zadatak. Preliminarne analize korpusa potvrđuju multifunkcionalnost kao distinktivno obeležje markera i ukazuju na učestalu mogućnost da se formi *insomma*, u konkretnom kontekstu, pripiše više podudarnih, međusobno teže razlučivih funkcija. U pokušaju da ustanovimo koje se funkcije učestalo javljaju u sprezi, postavili smo hipotezu o združenim funkcijama, što ćemo u radu nazvati kombinovanom ili *kombo* funkcionalnošću (istovremeno prekidamo govornika i reformulišemo iskaz, iskazujemo ili proveravamo razumevanje). Krajnji cilj rada jeste da kroz sagledavanje specifičnosti upotrebe *insomma* u svakodnevnom diskursu ponudi kompletan funkcionalni opis ovog markera te

pomogne iscrtavanje preciznijih funkcionalnih obrisa celokupne kategorije kako bi se doprinelo ne samo njenj klasifikaciji u lingvističkoj teoriji već i pedagoškoj praksi.

Ključne reči: insomma, diskursni marker, polifunkcionalnost, razgovorni diskurs

Chatzikyriakidou Maria, Università Nazionale e Capodistriaca di Atene (NKUA), Grecia
maria100980@yahoo.gr

L'ITALIA DI GEORGIOS THEOTOKAS

L'obiettivo di questa ricerca è quello di evidenziare la presenza dell'Italia come luogo e come concetto nell'opera del poliedrico scrittore greco Georgios Theotokas, e di osservare come l'autore interpreta la presenza dell'italianità nell'identità greca. L'approccio di Theotokas, teorico della "Generazione degli anni '30", è di particolare interesse per due motivi. Da un lato, la sua opera è ricca di riferimenti in cui riconosce interazioni a livello diacronico tra le due culture, italiana e greca. In secondo luogo, Theotokas si pone come autore di rilievo per il contesto storico della Seconda Guerra Mondiale, che mette di fronte i due Paesi, e di cui lui è testimone diretto. A tal fine, è stata studiata l'intera opera dell'autore, con particolare attenzione alle sue opere in prosa e ai suoi articoli, effettuando anche una ricerca nel suo archivio conservato presso la Biblioteca Gennadios di Atene. In quest'ultimo sono conservati, tra l'altro, i suoi diari, in cui sono riportati dettagliatamente gli eventi storici e i suoi pensieri personali. I testi e gli archivi studiati mostrano che Theotokas, attraverso i suoi riferimenti al contesto italiano, sostiene che l'italianità rappresenta la parte occidentale dell'Europa nell'identità greca. Questo legame è fondamentale per l'autore, che ritiene che il futuro della Grecia sia strettamente legato all'Europa, non attraverso una sterile copiatura dei modelli europei occidentali, ma come fondamentale elemento dell'Europa stessa.

Parole chiave: Georgios Theotokas, Italia, Grecia, italianità, Occidente

Cionchin Afrodita Carmen, Università di Timișoara, Romania
afrodita.cionchin@e-uvv.ro

INCHIESTA SULLO STATO ATTUALE DELLA LETTERATURA AL FEMMINILE IN ITALIA. ANALISI E TENDENZE

La relazione si propone di presentare e analizzare le risultanze di un'ampia inchiesta sullo stato attuale della letteratura al femminile in Italia, che riunisce sessanta interviste realizzate da Afrodita Carmen Cionchin e Giusy Capone tra noti critici letterari, scrittrici e scrittori italiani, e pubblicate sulla rivista bilingue online "Orizzonti culturali italo-romeni", registrata in Italia con

l'ISSN 2240-9645 (www.orizzonticulturali.it). Sono trattati diversi temi di grande interesse e attualità che vanno dal pensiero della differenza fra donne e uomini quando si parla di letteratura al criterio assiologico (secondo il quale la letteratura maschile è percepita come “universale”, mentre quella femminile continua a essere sentita come piuttosto rivolta alle donne, cioè “parziale”), all’aspetto del canone letterario (legato a una rivisitazione della storia letteraria italiana più attenta agli equilibri di genere, soprattutto per quanto riguarda il Novecento), al problema del riconoscimento legato ai premi letterari (nel caso del Premio Strega, dal 1947, anno della sua istituzione, al 2022, sono solo undici le donne che lo hanno vinto, nel corso delle 76 edizioni, a fronte di 65 uomini), al *fil rouge* che annoda le plurime e molteplici anime della letteratura declinata al femminile, fino ai nomi femminili più rappresentativi. L’obiettivo è quello di definire lo status delle scrittrici nella letteratura italiana contemporanea e di identificare le tendenze del futuro.

Parole chiave: letteratura, femminile, differenza, canone, riconoscimento

Delli Castelli Barbara, Università degli Studi “Gabriele D’Annunzio” di Chieti-Pescara, Italia
barbara.dellicastelli@unich.it

L’ABRUZZO PRESENTATO DA FERDINAND GREGOROVIVUS: “EINE PFINGSTWOCHE IN DEN ABRUZZEN (1871)” E LE SUE TRADUZIONI ITALIANE

A seguito di un viaggio compiuto nel 1871 per visitare la parte interna dell’Abruzzo, lo storico tedesco Ferdinand Gregorovivus stende un resoconto che pubblicherà nel 1876 come capitolo conclusivo del quarto dei cinque volumi dei suoi *Wanderjahre in Italien*. Per l’epoca si tratta di uno dei rari testi dedicati a una regione poco conosciuta e ancora mal collegata con il resto del Paese. Alla sua descrizione Gregorovivus si dedica con entusiasmo e sincera ammirazione per le bellezze naturali e al contempo con culto coscienzioso della storia antica e medievale, senza neppure tralasciare gli eventi a lui più vicini. Ne risulta una prosa appassionata e coinvolgente che mette l’Abruzzo in una luce nuova e accattivante al pari di altre località italiane ben più note. In alcune traduzioni italiane novecentesche dei *Wanderjahre*, però, le pagine dedicate all’Abruzzo sembrano essere trattate con meno attenzione e cura filologica rispetto ad altri capitoli, quasi a voler ribadire quel minor interesse per una parte del Paese che aveva caratterizzato il primo decennio postunitario. Alcune traduzioni di epoche diverse saranno analizzate attraverso un confronto diretto con il testo originale, rilevandone punti di forza e debolezze con riferimento ai concetti di funzione e lealtà al testo applicati alla traduzione letteraria.

Parole chiave: Gregorovivus, viaggio in Abruzzo, *Wanderjahre in Italien*, traduzione letteraria

Eccher Christian, Università di Novi Sad, Serbia
christian.eccher@ff.uns.ac.rs

IL TEATRO DI PIPPO DELBONO

In questo lavoro analizzeremo l'opera teatrale del regista e attore Pippo Delbono, che ormai da un trentennio cavalca le scene teatrali non solo italiane, ma anche mondiali. Ci concentreremo soprattutto su uno degli ultimi spettacoli, "La Gioia", che racchiude e riassume molti dei motivi tipici amati dall'artista genovese. Non trascureremo neanche la produzione cinematografica, e in particolare il suo film "Guerra". Per il fatto di aver lavorato con attori disabili e con gente ai margini della società, il teatro di Delbono è stato definito da molti critici "sociale". Dimostreremo che quello di Delbono è semplicemente Teatro, che nulla ha a che fare con l'integrazione delle persone più disagiate: sul palcoscenico e in platea, infatti, siamo tutti uguali: attori e spettatori, ovvero esseri umani.

Parole chiave: Delbono, Teatro, Lacan, Bobò, Guerra.

Ferri Ane, Università di Belgrado, Serbia
ane.ferri@gmail.com

IL CANZONIERE DI LUDOVICO PASQUALE

Lo scopo di questo articolo è la ricostruzione del "romanzo d'amore" di Ludovico Pasquale (1500–1551) basata sulle poesie contenute nella sua unica raccolta "Rime volgari" (1549) pubblicata durante la sua vita. Il canzoniere è in italiano. Tenendo presente che i poeti rinascimentali al di qua dell'Adriatico appartengono per le loro caratteristiche stilistiche e tipologiche al corpus della letteratura europea dell'epoca in cui hanno creato, si prevede che Pasquale abbia ereditato i luoghi generali della poesia rinascimentale, i quali comprendono anche la struttura del romanzo d'amore, che parte dal primo incontro e, seguendo la tipica struttura drammatica, presenta il suo atteso epilogo. Nel suo canzoniere, il poeta delle Bocche di Cattaro descrive l'amore dal suo inizio, quando è tenero, fino al momento in cui non ha subito trasformazione e illuminazione, riconoscendo in ciò l'influenza di Francesco Petrarca. L'obiettivo primario dell'articolo è attirare l'attenzione sulle poesie d'amore di Pasquale, che sono state spesso private del loro significato letterario e criticate per la loro mancanza di originalità. Pertanto, l'intenzione è anche di mettere in luce la stilizzazione originale di noti motivi rinascimentali e la loro ricontestualizzazione in relazione alle fonti.

Parole chiavi: Rinascimento, Bocche di Cattaro, Ludovico Pasquale, *Rime volgari*, Petrarca

Ferro Roberta, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Italia
roberta.ferro@unicatt.it

IL ‘DISEGNO INTERIORE’. RAPPRESENTARE E INVENTARE LO SPAZIO NELLA LIRICA ITALIANA DEL PRIMO SEICENTO.

Come noto, nei decenni di passaggio tra Cinque e Seicento si attuano importanti definizioni nelle nuove teorie artistico-letterarie, che traghettano le estetiche dal tardo Rinascimento al Barocco. Attraverso le riflessioni di autori come Giovan Paolo Lomazzo, Iacopo Mazzoni, Torquato Tasso, Gregorio Comanini, si discute di come l'*invenzione*, ossia il ritrovamento degli oggetti poetabili, oltre che nel campo del reale accaduto, possa pescare non solo nel *verisimile* ma anche, con spinte sempre maggiori, nel *meraviglioso*. Il poeta, per essere specificatamente tale, rappresenta in versi i parti della fantasia, che possono non avere corrispettivo *in re*, premendo in direzione dell' 'immaginato' anziché del 'rappresentato' e, rapidamente, del falso anziché del vero. L'intervento proverà a mostrare come tale evoluzione abbia influenzato la rappresentazione o la creazione di spazi e luoghi nella letteratura del XVII secolo, proprio mentre, grazie alla rivoluzione galileiana, il vero di natura si imponeva nella sua autonomia. Autori come Tasso, Guarini, Stigliani, Marino, Preti, Testi recepiscono con sensibilità diverse tale mutamento, dedicando a luoghi naturali e spazi chiusi versi che si pongono, innovando, nelle tradizioni bucoliche o efrastiche, all'incrocio delle arti, descrivendo ad esempio palazzi e gallerie, oppure ancora in direzione antiquaria, dando spazio in versi alle memorie dell'antico. L'obbiettivo dello studio è verificare se e quanto la riflessione teorica, così importante per la formulazione delle estetiche della modernità europea oltre che italiana, trovi riscontro nella pratica poetica e, all'inverso, l'utilità di tale filtro di lettura per un'interpretazione più esatta dei testi.

Parole chiave: poesia barocca, estetica barocca, poeti italiani del Seicento, letteratura efrastica

Firța-Marin Aurora, Università di Bucarest, Romania
aurora.firta@lils.unibuc.ro

MUSICA, ASSETTO TEATRALE E COESIONE NE *IL CONTE DI KEVENHÜLLER* DI GIORGIO CAPRONI. UN APPROCCIO TRADUTTOLOGICO

La presente ricerca prende avvio dal concetto di *macrostruttura* illustrato da Christiane Nord per l'analisi dei testi in vista della traduzione (*Text Analysis in Translation*) e lo applica al volume *Il Conte di Kevenhüller* di Giorgio Caproni, integrandolo con la nozione di *macrotesto* commentata da Pier Vincenzo Mengaldo nella sua *Prima lezione di stilistica*. L'analisi si sofferma sugli elementi che assicurano la coesione interna della silloge: l'assetto teatrale e la veste operettistica (come dichiarato anche da Caproni, la musica ebbe un ruolo fondamentale nella formazione e nella maturazione del poeta); la cornice (*Avviso*) che introduce il lettore nel mondo

della caccia alla bestia e i suoi seguiti nel testo delle poesie; i marcatori della struttura globale del volume i.e. i titoli dei vari *brani*; le tecniche di incastro e i “motivi di coesione tematica e verbale” (con le parole di Pier Vincenzo Mengaldo) che connettono le varie poesie l’una all’altra; le ripetizioni, soprattutto l’anadiplosi ecc. Tale approccio, atto a rilevare i nodi sui quali si regge l’architettura di questo volume, risulta utile ai traduttori tanto come metodo più generale di lavoro, quanto in particolare a coloro che desiderano tradurre la poesia di Giorgio Caproni.

Parole chiave: Giorgio Caproni, macrostruttura, coesione, Il Conte di Kevenhüller, ripetizione

Gordić Petković Vladislava, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija

vladislava.gordic.petkovic@ff.uns.ac.rs

PORTA DEI MORTI: ITALIAJA ANTALA SERBA

Kapinja za mrtve, “la porta dei morti“, jedno je od znamenja srednjovekovnih zdanja u Umbriji. U romanu *Putnik i mesečina* mađarskog pisca Antala Serba ona simbolizuje povratak mrtvih na više načina: u oniričkom i fantastičnom, ali i farsičnom i sarkastičnom ključu. Protagonisti Serbovog romana kreću na svadbeno putovanje po Italiji, ne sluteći da su krenuli u susret rastanku. Kadriran u teoriji i kritici kao boemska rapsodija o Evropi u godinama uspona fašizma, ironična i nostalgična, *Putnik i mesečina* ne mora se nužno čitati kao refleksija motiva o bliskom susretu Panonije i Mediterana koji je fatalan po jednu ljubavnu priču, već je i parafraza danteovskog puta kroz pakao: putujući Italijom od severa prema jugu, od Venecije prema Folinju, Asiziju i Gubiju, glavni junak Mihalj ponovo sreće mrtve i nezaboravljene prijatelje. Senoviti i tajanstveni gradovi Umbrije i Toskane dodaju ovoj srednjoevropskoj melodrami o sazrevanju nijanse gotske fantastike i satire. Jedan od najobrazovanijih Mađara svog vremena, Antal Serb (1901-1945) autor je romana *Legenda o Pendragonu* (1934), *Putnik i mesečina* (1937), *Oliver Sedmi* (objavljen pod pseudonimom A. H. Redklif, 1943), istorijske fikcije *Kraljičina ogrlica* (1943), studija o engleskoj i mađarskoj književnosti i izuzetno cenjene *Istorije svetske književnosti* (1941). *Putnik i mesečina* preveden je na engleski, nemački, španski, francuski, portugalski, italijanski i poljski sedam decenija nakon nastanka, a samo na nemačkom govornom području imao je za kratko vreme deset izdanja. Kritičari *Gardijana*, *Dejli Telegrafa*, *Fajnenšel Tajmsa*, *Frankfurter Algemajne Cajtunga*, *Velta* i *Cajta* roman su ocenili superlativima.

Ključne reči: Antal Serb, putovanje, Mediteran, Italija

Громовић Милан, Универзитет у Новом Саду, Србија
milan.gromovic@ff.uns.ac.rs

ПЕВАЊЕ О БОГОРОДИЦИ: ДАНТЕ, ПЕТРАРКА, ИВАН В. ЛАЛИЋ

У раду испитујемо интертекстуалну везу теотоколошких / мариолошких мотива у следећим делима: *Божанствена комедија* Дантеа Алигијерија („Молитва Светог Бернарда“, Рај, XXXIII), *Канцонијер* Франческа Петрарке (канциона Богородици CCCLXVI) и *Четири канона* Ивана В. Лалића (богородични тропари). Полазиште анализе јесте оглед Никше Стипчевића о цитатности и подтексту Лалићеве песничке књиге *Четири канона* у којем су уочене наведене интертекстуалне релације. Указујемо на уцеловљено певање о Богородици Ивана В. Лалића које обједињује *Стари завет* и *Нови завет*, Исток и Запад, атмосферу химне и молитве. Предочавамо стихове „Молитве Светог Бернарда“ и канционе Богородици „CCCLXVI“ које Иван В. Лалић смешта у своје завршне строфе – богородичне тропаре како би оформио мотивски ланац: „звезда мора“, „сунцем оденута“, „мајка“, „кћер“, „милостива“, да би на тој основи градио властиту поезију и посве аутохтони песнички поступак у оквирима теотоколошког певања уопште. Универзалне епитете песник својеврсним креативним наслојавањем текста, попут песничког палимпсеста, претаче у контекст модерне мисаоне лирике. Долазимо до увида да је сложена интертекстуалност књиге *Четири канона* најпре увезана са светском баштином певања о Богомајци, да би се, процесом синтезе и дедукције, песник стваралачки обрео и елиотовски задржао на традицији наслеђеној из византијске и старе српске књижевности.

Кључне речи: Иван В. Лалић, Данте Алигијери, Франческо Петрарка, Богородица, теотоколошка песма

Набрле Танја, Università di Pola, Croazia
thabrle@unipu.hr

TRA ALTERITÀ E IDENTITÀ: UN DIALOGO TRA ANNA FRANCHI E ADA NEGRI

Il contributo si presenta come risultato della lettura di una intervista della giornalista e scrittrice Anna Franchi all'autrice Ada Negri, pubblicata nel Primo Novecento nella rivista mensile illustrata "Varietas". La relazione si propone di discutere e mettere in luce, attraverso le voci delle due autrici, alcuni aspetti della relazione speculare e dualistica tra identità e alterità della donna scrittrice. Il dialogo, come sostiene Adriana Cavarero in *Tu che mi guardi, tu che mi racconti* (1997), si concettualizza e si realizza in uno scambio e in un riconoscimento reciproco come condizioni per la costruzione dell'identità. Si riportano alcuni frammenti delle loro vite, degli

scritti, nonché i motivi che, principalmente, spronarono le due scrittrici alla creazione letteraria e al desiderio di raccontarsi.

Parole chiave: Anna Franchi, Ada Negri, *Varietas*, letteratura italiana, identità, alterità

Hafizi Alma, Università di Scutari, Albania

alma.hafizi@unishk.edu.al

“INVENTARE IL VERO”, L’ESSENZA DELLA “RIVOLUZIONE” VERDIANA

Il classicismo è una cosa importante, e tra le caratteristiche principali dei classici c’è quella di non avere un tempo. Di andare bene sempre, in qualunque epoca. E così è Giuseppe Verdi, il grande artista italiano ed europeo, risonante ancora oggi, a duecentodieci anni dalla sua nascita. L’articolo analizza le trasformazioni apportate da Verdi al melodramma relativamente al contesto musicale italiano dell’Ottocento. Partendo dalla situazione canonizzata nel teatro musicale italiano dei suoi predecessori, cercheremo di individuare le novità introdotte da Verdi soprattutto in relazione al rapporto tra poesia, musica e drammaturgia. Una lettura meticolosa del teatro verdiano indovinerebbe se nella sua opera troviamo i lineamenti del romanzo moderno europeo che era poco presente nell’Italia del XIX secolo. Verdi ci diede la possibilità di conoscere il processo di creazione dei suoi melodrammi a giudicare dalla raccolta delle corrispondenze con personalità del tempo, suoi collaboratori, dimostrando di aver mantenuto sempre il pieno controllo dei testi poetici da lui musicati, riuscendo a sovrintendere a ogni aspetto della creazione e dell’allestimento di uno spettacolo d’opera. Simbolo dell’italianità, Verdi ha mostrato al mondo la serietà del melodramma italiano con la precisa coscienza di compiere una missione patriottica.

Parole chiave: melodramma, parola scenica, verdiano, drammaturgia, italianità

Hoti Natalina, Università di Tirana, Albania

n.hoti@unizkm.al

L’ITALIANO COME LINGUA VEICOLARE. CONTESTI FORMATIVI E PRATICHE DIDATTICHE

L’insegnamento di e in una lingua veicolare, contiene la complessità e l’intreccio con l’apprendimento della lingua straniera. Insegnare una lingua veicolare comporta un approccio ai processi di apprendimento che tiene conto della scelta e del lavoro sui testi. La particolarità e le caratteristiche di una lingua veicolare sono molto evidenti nella trasmissione di contenuti non prettamente linguistici. Usare testi del campo specifico è una pratica molto comune nell’insegnamento

della lingua veicolare. I risultati sono molto evidenti e il livello di motivazione negli apprendenti rimane costante e molto alto. Si riporterà, come caso di studio, l'insegnamento della lingua italiana, quale lingua veicolare, in tutti i corsi di laurea dell'Università Cattolica "Nostra Signora del Buon Consiglio" in Albania. Studiare contenuti scientifici in italiano non comporta un problema, tantomeno un ostacolo. In un contesto in cui l'italiano si usa solo per scopi veicolari, porta per certi aspetti pensare ad una *rigidità linguistica e strumentalizzazione della lingua* stessa. L'insegnamento veicolare è inquadrato in contesti formativi ben precisi, che richiedono pratiche didattiche, permettendo di conseguire un doppio apprendimento, linguistico e disciplinare allo stesso tempo. L'apprendimento di contenuti specialistici in una lingua veicolare, non fa altro che offrire una qualità migliore dell'apprendimento linguistico. L'approccio didattico in contesti che facilitano lo studio in una lingua veicolare promuove poi l'internazionalizzazione dell'offerta formativa.

Parole chiave: italiano, lingua veicolare, formazione, didattica, immersione linguistica

Иланковић Сара, Универзитет у Новом Саду, Србија
saramat97@gmail.com

ФРАЗЕОЛОГИЗМИ С ЛЕКСЕМОМ СУНЦЕ У СРПСКОМ И ИТАЛИЈАНСКОМ ЈЕЗИКУ

Тема овог научног рада је упоредна анализа фразеологизама италијанског и српског језика који садрже лексему сунце / il sole. Узимани су у обзир фразеологизми у ужем смислу. Они подразумевају устаљене, унапред задате језичке јединице са целовитим семантичким садржајем, које одликује изражена експресивност. Фразеологизми су начин изражавања који се састоји од неколико речи које дефинишу неки догађај, ситуацију или чињеницу. Важни су јер настају уз помоћ говорника одређеног језика и показују на који начин се, у овом случају, посматра Сунце из угла једног народа. За потребе истраживања прикупљено је 34 примера из оба језика, који су посматрани из лингвокултуролошког угла. Овакав приступ омогућава лакше упоређивање и сагледавање, не само структурно-семантичког плана двају језика, већ и њихових слика стварности у којима се огледају облици концептуализације света. Фразеологизми су подвргнути компаративној и лингвокултуролошкој анализи с циљем да се утврди степен подударности који постоји међу говорницима двају језика у погледу концептуализације елемената стварности именованих датим лексемама. Компаративном анализом утврђен је степен структурно-семантичке еквивалентности, а сличности и разлике међу језицима на фразеолошком плану објашњене су узимањем у обзир њихове генетске сродности, заједничког културног наслеђа и међусобних културно-језичких додирова. Овим радом желимо да укажемо на сличности у перцепцији Сунца, на културолошке и језичке сличности и разлике у италијанском и српском језику.

Кључне речи: фразеологизми, сунце, српски језик, италијански језик

Ivanić Ivana, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija

ivana.ivanic@ff.uns.ac.rs

Blatešić Aleksandra, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija

aleksandra.blatesic@ff.uns.ac.rs

PRIMENA INFORMACIONO-KOMUNIKACIONIH TEHNOLOGIJA U NASTAVI RUMUNSKOG I ITALIJANSKOG JEZIKA NA FILOZOFSKOM FAKULTETU UNIVERZITETA U NOVOM SADU – STUDIJA SLUČAJA

Način primene informaciono-komunikacionih tehnologija u nastavi stranih jezika na univerzitetskom nivou je danas izuzetno aktuelna tema. Suočavamo se sa drugačijim izazovima vezanim za upotrebu novih tehnologija, novim načinima učenja jezika, kao i razvijanjem novih modela učenja. Ovakve promene su neminovne, budući da smo se sve više udaljili od tradicionalnog modela prenosa znanja. Za potrebe ovog rada i istraživanja, osmišljen je onlajn upitnik, s ciljem da ispitamo stavove studenata rumunskog i italijanskog jezika na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu o stepenu uspešnosti primene savremene, informaciono-komunikacione tehnologije, kao i da procenimo njihove stavove na osnovu dobijenih odgovora. Rezultati istraživanja nam mogu pomoći da se pronađu najadekvatnija rešenja koja će zadovoljiti potrebe nastave i ispuniti očekivanja naših studenata, kao i da se primene teorijska znanja u praksi sa zaključcima koji pomažu da se učenje jezika posmatra iz novog ugla.

Ključne reči: primena informaciono-komunikacionih tehnologija, nastava rumunskog, nastava italijanskog

Iurilli Antonio, Università di Palermo, Italia

antonio.iurilli@unipa.it

LA LINGUA DELLA SCIENZA FRA LATINO E VOLGARE ITALIANO NEI SECOLI XVII E XVIII

Nei secoli XVII e XVIII, sull'onda della 'rivoluzione' galileiana, si anima nella cultura italiana un intenso dibattito sulla lingua da impiegare nella comunicazione scientifica, da sempre dominata dal prestigio di una 'lingua veicolare' quale era il Latino, e che si era rafforzata per opera degli umanisti. Particolarmente acuto fu il conflitto fra i sostenitori dell'universalità della lingua latina e i promotori di una lingua viva che assecondasse le nuove esigenze comunicative della scienza sperimentale. La relazione intende proporre un esame comparativo delle diverse posizioni

che alcuni intellettuali italiani, divisi fra mondo delle lettere e mondo della scienza e mossi da motivazioni culturali diverse, assumono intorno al problema.

Parole chiave: scienza, secc. XVII-XVIII, lingua, secc. XVII-XVIII, latino, secc. XVII-XVIII

Јањић Данијела, Универзитет у Крагујевцу, Србија

danielajanjic@filum.kg.ac.rs

ВАТРА И ЛЕД У РОМАНУ *КОД ХИПЕРБОРЕЈАЦА* МИЛОША ЦРЊАНСКОГ

Милош Црњански, у свом роману *Код Хиперборејаца*, кроз промишљање италијанске културе, током боравка у Риму, гради нов културни идентитет, чији развој захтева сагледавање свих појава и објеката, од најобичнијих и свакодневних до ретких и оних који припадају прошлости; и нема појаве, ни објекта са једним, коначним значењем. Ватра у наративном ткању Црњанског снажна је противтежа леденим пределима Скандинавије и дубоко је укореењена у италијанској култури, као симбол одређених вредности, и у њеном простору, почевши од физичке манифестације ватре у виду вулкана. Лед је удаљени елемент и неопходан је да би се одржала равнотежа, али нема очекивано супротно значење, а и ватра се изненађујуће јавља и у деловима где се приповеда о Скандинавији. Испитивањем значења ватре и леда и свега онога што симболизују у роману *Код Хиперборејаца*, истражујемо како се одиграва сусрет Црњанског са италијанском културом, а затим и његова енкултурација. Истовремено се бавимо питањем времена и простора како би се осветлио значај прошлости у односу на актуелни тренутак у којем симболи попримају нова, другачија значења. Тумачењем наведених аспеката издвајамо делове романа *Код Хиперборејаца* на основу којих дајемо кључне смернице за разумевање поетике Црњанског у оквирима његовог односа према италијанској култури, којој је посветио велики део свог стваралаштва. Установљени интерпретативни образац своју примену налази у свим текстовима Црњанског где су елементи и протагонисти италијанске културе стожери приповедања.

Кључне речи: Црњански, *Код Хиперборејаца*, ватра, лед

Jana Kenda, University of Lubiana, Slovenia
kendaj@ff.uni-lj.si

SEGNALI DISCORSIVI COME SEGNALI DI RIPARAZIONE NELL'ITALIANO PARLATO SPONTANEO

La riparazione è uno dei meccanismi fondamentali dell'organizzazione del discorso parlato, specialmente della conversazione spontanea, che è caratterizzata dalla linearità del discorso e dalla scarsa possibilità di pianificazione. Nel contributo verrà presentata l'analisi della funzione metatestuale dei SD con cui questi facilitano l'organizzazione della conversazione permettendo ai parlanti di intervenire sul loro discorso precedente: attraverso l'*autoriparazione* (fornendo esempi, definizioni appropriate e informazioni aggiuntive o parafrasi) o l'*autocorrezione* (correggendo errori morfologici, sintattici o fonologici, trovando collocazioni più adatte o attenuando il significato delle loro parole).

L'analisi della produzione parlata di diciassette parlanti nativi ha dimostrato che i parlanti sono molto creativi nell'usare i diversi SD (sono state individuate circa cinquanta forme diverse, tra cui alcune persino inventate ad hoc) per segnalare le summenzionate funzioni pragmatiche della gestione del discorso. Questa moltitudine di forme dimostra la dinamicità e la flessibilità della lingua parlata, ma dimostra anche che è molto più importante e utile occuparsi delle loro funzioni pragmatiche, dal momento che le mere classificazioni non possono cogliere tutto il loro potenziale (pragmatico). D'altra parte, è stato dimostrato che la riparazione *i*) è potenzialmente pertinente per la struttura di qualsiasi enunciato; *ii*) rappresenta un'efficace alternativa ad altri meccanismi del discorso parlato; *iii*) può predominare rispetto alla produzione degli elementi successivi, riorganizzando la struttura sintattica del discorso pronunciato.

Parole chiave: riparazione, autoriparazione, discorso spontaneo parlato, segnali discorsivi, funzione metatestuale dei segnali discorsivi

Miloš Jocić, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
miloshjocic@ff.uns.ac.rs

A.I. COMBINATORIA: Misao Itala Kalvina o kombinatorijskoj i kompjuterskoj književnosti.

Kompjuterska književnost, koja se kao žanr eksperimentalne, neoavangardne umetnosti razvila u drugoj polovini XX veka, temelji se na kombinatorijskom postupku: autor, odnosno operator, ubacuje sirove verbalne podatke u „mašinu“, nakon čega ih program varira izbacivajući neobične, iracionalne kombinacije. Čak i pre razvoja informatičke tehnologije, tzv. „kombinatorijska“ umetnost bila je prisutna u evropskoj tradiciji još od *ars combinatorije*, principa korišćenog od strane srednjovekovnih mistika i filozofa Atanasija Kiršera i Ramona Ljulja. Slični projekti postojali su i u modernizmu (*Le Livre* Stefana Malarmea, 1899), a posebno su se njima bavili stvaraoci okupljeni oko postmoderne i neoavangardističke eksperimentalne grupe OULIPO. Blizak ovoj grupaciji bio je i Italo Kalvino, poznat po sopstvenim kombinatorijskim proznim radovima, poput tarot-romana *Zamak ukrštenih sudbina* (*Il castello dei destini incrociati*, 1973).

U ovom radu bavimo se tumačenjem ideja o kombinatorijskoj i kompjuterskoj književnosti u Kalvinovim nefikcionalnim tekstovima, poput značajnog eseja „Kibernetika i duhovi“ („Cibernetica e fantasmi“, 1967), u kojima je italijanski autor, govoreći o sopstvenoj poetici, anticipirao i današnje mašinsko umetničko stvaralaštvo veštačkih inteligencija poput ChatGPT-a, Midjourneya i ostalih.

Ključne reči: Italo Kalvino, kompjuterska književnost, kombinatorijska književnost, AI književnost.

Jurišić Srećko, Università di Spalato, Croazia
sjurisic@ffst.hr

IL FANTASTICO AMMANITIANO. PROSPETTIVE LETTERARIE E FILMICHE

La relazione presentata ha come obiettivo l'analisi delle tematiche fantastiche nell'opera di Niccolò Ammaniti, dalle prime opere (il romanzo *Branchie* o i racconti contenuti nella raccolta *Fango*) al romanzo *Anna* e all'omonima serie nonché alla miniserie, e delle filosofiche (Giorgio Agamben, Byung Chul Han, Slavoj Žižek e altri), si tenterà una disamina del fantastico in Ammaniti, dall'iperbolica resa del reale nei lavori della seconda metà degli anni Novanta (che ritroviamo anche successivamente, si veda il romanzo *Che la festa cominci*) a quello che si profila come vero e proprio realismo speculativo di matrice italiana nel romanzo *Anna* (e nell'adattamento televisivo del romanzo), in cui lo scrittore romano immagina un futuro fortemente distopico in un'Italia popolata dai bambini immuni a un misterioso virus (con evidenti analogie con il binomio

alla moda videogioco / serie TV *The Last of Us*). Il ruolo dei bambini sarà una delle micropoetiche dettagliatamente esaminate dal momento che il *fil rouge* dell'infanzia rappresenta una solida costante nell'*opus* dello scrittore sin dagli esordi. Assieme alla micropoetica dell'infanzia, si leggeranno con attenzione quella della corporeità e dell'evoluzione psicologica dei personaggi (quest'ultima alla luce delle teorie del padre di Ammaniti, Massimo, illustre psicologo e autore di pubblicazioni di rilievo sull'argomento). Si arriva così ad un profilo dell'italiano contemporaneo che vive nello iato tra il postmoderno e l'ipermoderno di cui Ammaniti resta uno dei critici più convincenti con la sua 'commedia umana' *sui generis*.

Parole chiave: Niccolò Ammaniti, romanzo, postmodernismo, ipermodernismo, reali, gioventù cannibale.

Kaluderović Milica, Università di Podgorica, Montenegro
milicabulgakova@gmail.com

I BIBLISMI NELLA VARIETÀ SCRITTA E PARLATA DELL'ITALIANO CONTEMPORANEO

L'argomento della presente ricerca sono i biblismi, ossia le espressioni idiomatiche ispirate alla Bibbia. La ricerca si propone un duplice obiettivo. Il primo è strettamente linguistico – fare una prima categorizzazione dei biblismi dal punto di vista semantico, nonché esaminarne l'uso effettivo nell'italiano contemporaneo attraverso l'analisi del *Perugia corpus*. Il secondo obiettivo è mettere in evidenza il modo in cui il bagaglio delle conoscenze bibliche si è riflesso sul repertorio linguistico degli italiani. Considerato il tentativo di descrivere il legame fra il cristianesimo come uno degli aspetti fondamentali della cultura italiana e la lingua che ne è una delle espressioni più dirette, sarà affrontato il campo disciplinare di teolinguistica, una giovane disciplina che studia il legame fra lingua e religione. Quanto ai metodi, inizialmente è stata svolta una ricerca lessicografica, attraverso il metodo dell'estrazione del materiale rilevante dai principali dizionari dei modi di dire italiani. Concluso tale processo, le espressioni prese in esame sono state raggruppate in dieci categorie in base al loro significato fraseologico. Nella seconda parte della ricerca, ci si è serviti del *Perugia corpus* per mettere a confronto i risultati ottenuti da una ricerca puramente lessicografica e quelli riguardanti l'uso effettivo delle espressioni precedentemente categorizzate nell'italiano contemporaneo, scritto e parlato. I risultati che ci si aspetta di ottenere dimostreranno che il repertorio fraseologico ispirato alla Bibbia ancora oggi riveste un ruolo importante nella ricostruzione della visione del mondo della comunità linguistica italiana.

Parole chiave: biblismi, *Perugia corpus*, espressioni idiomatiche, teolinguistica

Kazazi Lindita, Università di Scutari, Albania

lindita.kazazi@unishk.edu.al

Laçeji Eliana, Università di Scutari, Albania

eliana.laceji@unishk.edu.al

L'ITALIANO TRA MUSICALITÀ DELLA POESIA E POESIA DEL CANTO

Il legame tra poesia e musica è antico: la poesia è nata dalla musica e vive in essa in modo alquanto dignitoso. Ogni arte ha la sua lingua d'eccezione e l'italiano è la lingua della musica. Musicalità, ritmo, rima, sonorità, timbrica, durata, 'canzone' e sonetto sono alcuni termini che hanno in comune poesia e musica. Se la poesia, oltre alla metrica e alla rima, viene considerata 'musica delle parole', la musica è 'poesia dei suoni'. Il nostro intervento mira, tramite esempi di poesie e testi di canzoni, a proporre un modo diverso di leggere e comprendere la poesia e la musica, di analizzare l'aspetto verbale della canzone ad ogni livello linguistico (fonologico e prosodico, morfologico, sintattico, semantico e pragmatico), di studiare una canzone a livello tematico e narrativo indagando come autori diversi affrontano gli stessi argomenti utilizzando stili e procedimenti discorsivi differenti. Si presenteranno esempi di poesie di autori italiani che, per la loro musicalità dei versi, si potrebbero cantare e, d'altro canto, testi di canzoni in cui primeggia ancor più che la musica, la loro poesia, ma anche esempi di canzoni che sono passate alla storia della musica italiana per le parole, il tema trattato, la melodia, o semplicemente perché espressione di un sentimento, di uno stato d'animo che accomuna tutti. Parole in versi che, spesso, possono essere paragonati a veri e propri capolavori della poesia.

Parole chiavi: poesia, musica, italiano, legame, letteratura

Koceva Vesna, Università di Stip, Repubblica di Macedonia del Nord

vesna.koceva@ugd.edu.mk

Kuzmanovska Dragana, Università di Stip, Repubblica di Macedonia del Nord

dragana.kuzmanovska@ugd.edu.mk

Vitanova Ringaceva Ana, Università di Stip, Repubblica di Macedonia del Nord

ana.ringaceva@ugd.edu.mk

Kirova Snezana, Università di Stip, Repubblica di Macedonia del Nord

snezana.kirova@ugd.edu.mk

I RAPPORTI FAMILIARI NEI PROVERBI: POTENZIALITÀ INTERCULTURALE ED IMPLICAZIONI GLOTTODIDATTICHE

L'intervento si propone di presentare l'uso dei proverbi in lingua straniera, ovvero il confronto tra proverbi in lingua italiana, tedesca, inglese e macedone e la loro potenzialità

interculturale. Nella prima parte del contributo vengono presentate delle osservazioni sui proverbi ed il loro valore linguistico e culturale. I proverbi costituiscono un'inesauribile fonte di saggezza e contraddizioni, con una struttura stabile e fissa che può essere facilmente trasferita da una cultura all'altra e da una lingua all'altra. I proverbi appartengono agli aspetti linguistici che nel miglior modo rendono chiaro il rapporto tra cultura e lingua illustrando anche parallelismi culturali tra lingue diverse. Dato che apprendere una lingua straniera significa immergersi nella mentalità di un'altra civiltà, e che i proverbi costituiscono il bagaglio culturale e la sintesi di lingua e civiltà, ne proponiamo l'uso nella lezione di lingua per favorire la competenza interculturale. Nella seconda parte del contributo vengono presentati alcuni possibili esempi di applicazione dei proverbi nei vari tipi di attività didattiche. I proverbi presi in esame sono tratti prevalentemente dal corpus di proverbi in italiano, tedesco, inglese e macedone appartenenti al campo semantico della famiglia, cioè di quei proverbi che contengono i lessemi padre, madre, figlio, figlia, fratello, sorella, suocera, nuora, moglie e marito, parente/i. L'obiettivo delle attività non è soltanto acquisire un repertorio lessicale più ricco ed evoluto, ma anche stimolare non solo la motivazione degli studenti a giocare con i proverbi, ma anche la loro creatività nonché la riflessione sugli stereotipi e la discussione sui pregiudizi presentati. Svolgendo tali attività, gli studenti sono incoraggiati a individuare le somiglianze e le differenze tra i proverbi appartenenti a queste quattro lingue e le rispettive culture, a individuare gli stereotipi, coinvolgendoli in una riflessione linguistica e culturale. Questa seconda parte, quindi, dimostra che molti proverbi sono presenti in più lingue e culture con piccole variazioni. Confrontandoli, scopriamo le equivalenze interlinguistiche.

Parole chiave: proverbio, patrimonio culturale, lingua straniera, intercultura

Kovačević Zorana, Univerzitet u Banjoj Luci, Bosna i Hercegovina
zorana.kovacevic@flf.unibl.org

FUGA: OSVRT NA PRIPOVJEDAČKI OPUS ALBE DE SESPEDES

Od kraja devedesetih godina prošlog vijeka pa do danas nizali su se različiti povodi za studije o Albi de Sespedes (1911–1997), italijansko-kubanskoj književnici, novinarki i angažovanoj intelektualki, koji su rezultirali objavljivanjem velikog broja radova, zbornika i monografija. Međutim, uprkos tome, neki od aspekata njenog bogatog i raznorodnog stvaralaštva i dalje su ostali skrajnuti od strane kritike i čitalaca, kao što je slučaj sa zbirkom pripovijedaka *Fuga*. Objavljena 1940, dvije godine nakon mladalačkog roman *Nessuno torna indietro*, koji je doživio slavu svjetskih razmjera, *Fuga* je treća zbirka pripovijedaka iz pera Albe de Sespedes. Nakon kratkog osvrta na genezu pripovijedaka i okolnosti u kojima su nastale, u radu se analitički skreće pažnja na najvažnije teme ove dimanične proze kao što su realni i imaginarni bijeg, pisanje, generacijski sukob i položaj žene u društvu. Takođe, analitički pristup imaće za cilj da ukaže ne

samo na neke od značajnih aspekata zbirke *Fuga*, već i da stavi akcenat na dodirne tačke ovog djela sa romanima i ostatkom pripovjedačkog opusa Albe de Sespedes.

Ključne riječi: Alba de Sespedes, italijanska književnost, ženska književnost, pripovijetka, *Fuga*

Lalić Ana, Università di Sarajevo, Bosnia ed Erzegovina

ana.lalic@ff.unsa.ba

LE FUNZIONI DISCORSIVE E SOCIALI DELLE CONDOGLIANZE E DELLE CONGRATULAZIONI NEL DISCORSO DIPLOMATICO DEL MEDIOEVO

In questo contributo ci proponiamo di analizzare aspetti dell'espressione delle condoglianze e delle congratulazioni nel discorso diplomatico del Medioevo. Più precisamente, analizziamo la manifestazione di questi due atti linguistici in un corpus epistolare redatto a Ragusa nella prima metà del Quattrocento. Per il contributo prendiamo in considerazione due lettere: DAD, 2.10. 1455, Lett. di Lev., XIV, 176 e DAD, 17.12. 1450, Lett. di Lev., XIV, 54v-55. Nella prima si esprimono le congratulazioni per le nozze di Vladislav Kosača e nella seconda si esprimono le condoglianze ai fratelli Petar e Nikola Pavlović per la morte del loro fratello Ivaniš. L'ipotesi principale della ricerca è che le espressioni delle condoglianze e delle congratulazioni appartengano a un apparato di schemi di comunicazione diplomatica e che rappresentano un rituale sociale e politico il cui obiettivo è il mantenimento delle relazioni diplomatiche. Per verificare la veracità dell'ipotesi abbiamo condotto un'analisi qualitativa dei brani. Ossia, abbiamo analizzato gli aspetti retorici, strutturali e sociali della realizzazione degli atti. A tal scopo abbiamo adattato la teoria degli atti linguistici di Austin e di Searle, le teorie sulla cortesia di Leech e di Brown e Levinson che delineano la struttura degli atti in questione. Ci appoggiamo anche sulle scritture di Tasso sul ruolo dell'ambasciatore "perfetto". Dall'analisi si evince che le condoglianze e le congratulazioni compiono un ruolo sociale e diplomatico che si manifesta nel mantenimento delle buone relazioni e la cui sincerità è dubbia. Future ricerche nel campo concerneranno l'analisi di un corpus più ampio e di altri atti linguistici con l'obiettivo di individuare ulteriori specificità del discorso diplomatico dell'epoca e dell'ambiente.

Parole chiave: condoglianze, congratulazioni, corpus epistolare, atti linguistici, Repubblica di Ragusa

Lattarulo Salvatore Francesco, Università Aldo Moro di Bari, Italia
salvatorefrancescolattarulo@gmail.com

**«DA QUESTA CITTÀ CHE NESSUNO DI VOI CONOSCE, MANDO NOTIZIE»:
DINO BUZZATI TRA IPERMONDO E OLTREMONDO**

1. *Premessa.* Nell'opera visionaria di Dino Buzzati lo spazio oltremondano è un'evidenza tangibile del vivere presente, una verità solida che permea l'esperienza giornaliera dell'individuo entro il perimetro esatto e noto di questo mondo. Un immaginario altrove si annida ovunque, dentro e fuori il soggetto, si spalanca dove e quando uno meno se lo aspetta, nelle crepe più riposte e impensate dell'ordinario, nei dettagli più insignificanti del fenomenico (dietro unuscio chiuso, oltre un'imposta serrata, allo svoltare di un vicolo cieco, nell'edificio di fronte, nell'isolato attiguo, nel cortile del vicino, nel tinello di casa), al punto da diventare un'ossessione permanente della mente ansiosa.

2. *Sviluppo.* Il teatro dell'epifania di nuovi luoghi ipotetici è di norma il routinario contesto ipertrofico della metropoli. È nella dimensione caotica, consumistica, capitalistica, tecnologica e spersonalizzante dei grandi spaccati urbani, che suole con un corrente neologismo denominarsi 'ipermondo,' che fiorisce l'allucinato incontro ravvicinato dello scrittore bellunese con l'ultraterreno o il 'postumano'. Utopia e distopia si stagliano nel fantastico universo buzzatiano in perfetta contiguità con la sfera rasoterra del quotidiano. Il confine tra reale e virtuale viene così abolito a vantaggio di una ibridazione dei due piani che ben si condensa nella sempreverde simbologia del labirinto come dimora problematica dell'esistenza dell'uomo novecentesco e oltre.

3. *Metodi e finalità.* Attraverso l'analisi contrastiva di una selezione di testi significativi dell'autore (intratestualità interna) si metterà in luce l'interconnessione tra verità e finzione come specola privilegiata della sua poetica anche alla luce delle relazioni con modelli impliciti o espliciti (intratestualità esterna), quali, ad esempio, la *Commedia* dantesca. L'inestricabile promiscuità tra autentico e fittizio sarà ulteriormente indagata valorizzando la mescolanza dei codici espressivi e dei generi letterari (*code-switching*) plurimi praticati da Buzzati, che non disdegna di fondere il linguaggio verbale della narrativa con quello visuale del cinema e del fumetto.

Parole chiave: oltremondo, ipermondo, reale, virtuale, postumano

Malaspina Emma, Università di Szeged, Ungheria
ziaemma87@hotmail.it

**LO STATUS DELLA LINGUA ITALIANA NELLE IDEE DI ALESSANDRO
MANZONI. PER UNA SEMANTICA A FAVORE DELL'USO**

La dinamicità linguistica frutto della contrattazione sociale è un concetto noto, ma non fu sempre così. Lo status di una lingua dipende da due fattori, a volte contrastanti: quello linguistico

e quello grammaticale. Una rivoluzionaria soluzione di sintesi fu data da Manzoni, che scorrendo *aequo animo* su numerose formulazioni, abolisce l'assurda convinzione che una lingua possa essere valutata lontana dall'Uso. I vocaboli, che egli chiamerà Segni d'idee, non rispondono ad altra regola se non a quella di fare l'ufficio che il parlante concorda. In questa disamina vedremo come attraverso i concetti di traslato e locuzione il Nostro confuta le teorie etimologiche e analogiche sulle quali si poggiavano le dissertazioni precedenti. Infatti, per dimostrare come il sentimento del popolo superi l'etimo, Manzoni menziona la parola 'quarantena', diffusamente usata per indicare una chiusura inferiore a quaranta giorni. La sua idea di semantica basata sulla convenzionalità linguistica smentisce ogni argomentazione aprioristica, e si mostrerà lungimirante ai moderni concetti di norma e uso. Questa ricerca scrutando dettagliatamente, e a piccoli passi, il lavoro che sta dietro la composizione del romanzo, sua opera edita e diffusa, si pone l'obiettivo di dimostrare come in Manzoni fossero già presenti idee, che sono state solo successivamente prese in considerazione e sviluppate nel campo della linguistica e dello studio delle lingue. Ponendo l'accento su temi non ancora marcati, ci auguriamo che questa raccolta di dati possa essere un altro contributo che concorra al raggiungimento dell'obiettivo di assegnare a questo intellettuale i suoi meriti. Destare nel lettore un sentimento contrario alla meraviglia nel vederlo citato nel novero dei linguisti.

Parole chiave: Manzoni, storia della lingua italiana, linguistica

Malčič Metka, Università del Litorale, Slovenia

metka.malcic@fhs.upr.si

Cergol Jadranka, Università del Litorale, Slovenia

jadranka.cergol@fhs.upr.si

PER LE VIE DI ROMA CON L'APPROCCIO ORIENTATO ALL'AZIONE

Le società odierne sono caratterizzate da continui cambiamenti, per cui le scuole e gli operatori scolastici sono chiamati ad adeguarsi e cercare nuovi approcci per migliorare l'offerta didattica. Nell'ambito del progetto INOVUP (Inovativno učenje in poučevanje v visokem šolstvu/Innovative Learning and Teaching in Higher Education (<http://www.inovup.si>), il cui obiettivo principale è stato quello di sviluppare, sperimentare e promuovere nelle università slovene strategie, approcci e modelli di insegnamento innovativi, è stata sperimentata la didattica per *task* (*Task Based Language Teaching* – TBLT) su un gruppo di studenti slovenofoni a un livello avanzato di conoscenza della lingua italiana (B2-C1). In occasione dell'escursione a Roma è stato realizzato lo studio del caso, con un'unità didattica creata *ad hoc*. In base alle schede di osservazione per gli studenti e per le docenti, compilate dopo aver svolto l'unità, si è potuto constatare che gli studenti hanno apprezzato l'approccio orientato all'azione e il fatto di essere stati spronati e guidati verso determinati compiti, ma nel contempo di essere stati lasciati liberi in alcune decisioni collaborando con i membri del gruppo. Le docenti hanno constatato che gli

studenti hanno raccolto con entusiasmo la sfida, hanno collaborato tra loro e si sono aiutati e incoraggiati nei momenti di disagio. Oltre a ciò hanno scoperto degli aspetti particolari della città, legati a caratteristiche socio-linguistiche, culturali, storico-artistiche e etnografiche. Si è rivelato inoltre molto utile l'aver creato il gruppo su *WhatsApp* per poter seguire e aiutare gli studenti anche a distanza.

Parole chiave: Task Based Language Teaching, studenti universitari, italiano L2, nuove tecnologie

Maksimović Branislava, Università di Novi Sad, Serbia

branislava.maksimovic@ff.uns.ac.rs

UMANA COSA È RIDERE – UNA POSSIBILE INTERPRETAZIONE DEL TEMA DEL RISO

In questo contributo ci proponiamo di analizzare il motivo del personaggio ridente nella novellistica tardomedioevale, rinascimentale e barocca, inteso come una strategia narrativa dell'autore, ovvero come un intervento volontario e consapevole dell'autore destinato ad offrire al lettore / pubblico l'espedito interpretativo per la giusta comprensione del narrato. Partendo dalla prima novella boccacciana di Ser Ciappelletto, ormai considerata programmatica sotto vari aspetti, nell'analisi diacronica saranno incluse le novelle di Sacchetti, Sercambi, Salernitano, Bandello, Croce e Basile, nonché quelle pubblicate dall'Accademia degli Incogniti. Fin dalla sua nascita e dalla successiva codificazione, la novella presentava un doppio valore: da un lato, quello della tradizione orale, che sottintendeva un contatto diretto con il pubblico, temi del momento o di interesse sociale attuale, arguzia e prontezza del discorso; dall'altro, la rielaborazione letteraria inquadrava la diegesi dentro le regole delle *artes dicendi et narrandi*, arricchendola con la preparazione individuale e lo stile singolare dell'autore. La novella letteraria è dunque lo specchio di questo atto comunicativo per eccellenza, perché rappresenta la sua totalità e completezza; negli *excursus* extradiegetici e metadiegetici vengono fornite non solo descrizioni del luogo, del tempo, dell'occasione e dei partecipanti all'evento narrativo, ma anche le considerazioni dell'autore stesso o dell'autore in veste di secondo narratore sul valore e sul significato della propria opera. Di conseguenza, la reazione del narratore alla novella oppure del personaggio all'evento narrato che sta all'origine della novella dovrebbe essere in linea con il messaggio comunicativo trasmesso in essa; il narratore / personaggio ridente diventa la proiezione del lettore / pubblico voluto dall'autore. Ridere dell'oscurità, dell'ipocrisia religiosa o di una beffa è indicazione di una società critica, capace di considerare e misurare i propri vizi accettandoli come prettamente umani per poter rimproverarli. Seguendo la stessa logica, l'assenza di questi temi, insieme al conseguente ostracismo del riso dallo spazio letterario, denota sia la censura che la crisi sociale e morale.

Parole chiave: novella, rinascimento, barocco, riso, beffa

Marčeta Jovana, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija

jovana.marceta@ff.uns.ac.rs

LEKSEMA ‘REČ’ U ITALIJANSKOM I SRPSKOM JEZIKU: KOGNITIVNO-KONCEPTUALNA ANALIZA

Predmet ovog istraživanja predstavljaju kolokacije i frazemi koji sadrže lekseme (it.) ‘parola’ / (srp.) ‘reč’ (npr. (it.) *rimangiarsi la parola*; (srp.) *trošiti reči*). Pažnja je usmerena ka pojmovnim metaforama u minimalnim konceptualnim okruženjima posmatranih leksema. Pomoću pojmovne metafore konkretizujemo apstraktne pojmove i pojave preslikavanjem pojmovne strukture čulno saznatljivog izvornog domena na apstraktni ciljni domen. Cilj istraživanja je da se istraže metaforična preslikavanja između ‘reči’ kao ciljnog domena i uočenih izvornih domena kojima se ‘reč’ konkretizuje. Veza između izvornog i ciljnog domena zasnovana je na kognitivnim i kulturnim modelima. Pojedina univerzalna iskustva stvaraju metafore koje su zajedničke za različite jezičke zajednice. Svaki jezik može da koristi specifične slike da bi izrazio istu pojmovnu metaforu kombinujući na taj način univerzalnu spoznaju i spoznaju specifičnu za datu kulturu. U ovom radu, komparativno-kontrastivnom analizom odabranih jezičkih realizacija ustanoviće se sličnosti i razlike u konceptualizaciji lekseme ‘reč’ u italijanskoj i srpskoj lingvokulturalnoj zajednici, odnosno istovetni i kulturno specifični aspekti posmatranih pojmovnih metafora. Građa je ekscerpirana iz opštih i frazeoloških rečnika italijanskog i srpskog jezika, dnevnih i nedeljnih novina i elektronskih medija.

Ključne reči: leksema ‘reč’, pojmovne metafore, italijanski jezik, srpski jezik

Марићевић Балаћ Јелена, Универзитет у Новом Саду, Србија

jelena.maricevic@ff.uns.ac.rs

ЕУЋЕНИО МОНТАЛЕ И СРПСКА КУЛТУРА

Циљ рада је да позиционира и осветли дело италијанског нобеловца у контекст српске културе најшире узев. Пажња ће бити обрађена најпре на преводе Еуђенија Монталеа на српски језик, а затим и на рецепцију на српском језику (есеје, критичке текстове или осврте у периодици), уз осврт на чланке на италијанском језику који су штампани у домаћој периодици. Били би упоређени садржаји књига Монталеове поезије које су објављене у Србији и Хрватској, у погледу селекције песама, начина превођења и самих приређивачких концепата. Коначно, можда би ваљало осврнути се и на издања, која су, мање или више истовремено, публикована на словеначком и македонском језику. Трећи истраживачки сегмент подразумевао би интерпретације интертекстуалних веза између италијанских и српских савремених песника, који са Монталеовом поезијом успостављају

дијалог (највише Иван В. Лалић). Грађи би било приступљено компаратистички и херменеутички, а исходиште рада подразумевало би могућност да се типолошки сагледа присутност и значај Еуђенија Монталеа за српску културу. Будући да је Монталеово песништво у великој мери херметично, критичка рецепција није велика, али се можда може рећи да је значајан утицај на индивидуалне песничке опусе српских класика, па и песника млађе генерације.

Кључне речи: Монтале, поезија, превод, интертекстуалност, рецепција

Marrone Giuseppe, La Sapienza, Università di Roma, Italia
giuseppe.marrone@uniroma1.it

«... WITHOUT EVER HAVING BEEN THERE!» LA SCOPERTA DELL'AMERICA NEL CARTEGGIO CESARE PAVESE-ANTONIO CHIUMINATTO

Piemontese di nascita ma presto trasferitosi al seguito della famiglia in America, a Green Bay (Wisconsin), Antonio Chiuminatto nel 1925 torna in Italia, a Torino, per completare gli studi musicali e qui, nell'ambiente universitario, nel 1929 conosce il ventunenne Cesare Pavese e con lui stringe una solida amicizia, un'amicizia destinata a proseguire, col ritorno di Chiuminatto in America, in forma epistolare fino al 1933. Con la presente proposta di relazione si intende analizzare il carteggio tra i due, fondamentale per comprendere, anche attraverso gli elenchi di libri – irreperibili in Italia – richiesti a Chiuminatto da Pavese, il consolidarsi della passione dello scrittore di Santo Stefano Belbo per la produzione narrativa nordamericana e soprattutto per lo *slang* – della cui scoperta pavesiana Chiuminatto sarà l'artefice. Questi elementi, più tardi, avranno tanto peso nella ricca attività di traduttore prima e infine nell'esordio narrativo di *Paesi tuoi* (1941), scritto inseguendo stilisticamente il modello ideale di uno *slang italo-piemontese* senza precedenti e senza paragoni nella coeva produzione italiana e i cui unici punti di riferimento possono essere rintracciati in quella effervescente stagione narrativa americana che negli anni Trenta Pavese aveva studiato, tradotto e conosciuto anche grazie alla mediazione necessaria di Antonio Chiuminatto.

Parole chiave: Cesare Pavese, Antonio Chiuminatto, *slang*, narrativa americana, *Paesi tuoi*

Martucci Rosina, Università di Salerno, Italia
martuccirosy@libero.it

JOSEPH TUSIANI, POETA, SCRITTORE E TRADUTTORE DEI DUE MONDI

Joseph Tusiani (1924 – 2020), emigrato negli Stati Uniti nel 1947, è scrittore e poeta ‘dei due mondi’ in quattro lingue (inglese, latino, italiano, dialetto garganico), traduttore di poetiche italo-inglesi e classici della letteratura italiana e professore di letteratura italiana in università private e pubbliche di New York. Grazie al polilinguismo, l’attività poetica di Tusiani è stata inscindibile da quella di traduttore e di intellettuale italiano emigrato in America. In lui la figura dell’emigrato, di cui si fa simbolo, non è un semplice trapiantato ma un trasformato. La raccolta lirica in italiano *Il ritorno* (1992) rappresenta un testo importante nella sua produzione poetica. In questa raccolta è il passato a farsi presente: un fenomeno semiotico che testimonia, nonostante le varie esperienze nel nuovo mondo, che il passato e le radici non spariscono mai in modo definitivo. Si tratta di composizioni liriche che mettono in risalto la questione migratoria e tutti i suoi benefici e svantaggi. Anche le raccolte di poesie *Gente Mia and Others Poems* (1978), *Collected Poems* (1983-2004) e *The Clarion Call* (2016) rappresentano il diario intimo del poeta, il ricordo della sua terra nativa, il Monte Gargano, e sono permeate di nostalgia mista al doloroso senso dell’esilio. In *Collected Poems*, le liriche *Autumn Idyll* o *Olive Trees of Gargano* sono permeate di nostalgia dovuta allo sradicamento, una nostalgia che sa di dolore o ansia di ritorno; ma l’unico ritorno, l’unico vero ritorno, concesso all’emigrato è il ricordo e, attraverso il ricordo, il paragone col presente e, attraverso il paragone col presente, uno slancio verso il futuro. In Tusiani, poeta, si percepisce una maggiore speranza verso il futuro nel quale ‘le due terre, forse due anime’ possono in qualche modo convivere.

Parole chiave: traduttore, poeta, polilinguismo, emigrato, ritorno, ricordo

Mejdanija Mirza, Univerzitet u Sarajevu, Bosna i Hercegovina
mejdanijam@yahoo.com

IL SIMBOLO E IL MITO NEL ROMANZO *IL DIAVOLO SULLE COLLINE* DI CESARE PAVESE

Il diavolo sulle colline è estremamente ricco di temi, ci si trovano riuniti quasi tutti i miti di Pavese. Il tema sostanziale è il contrasto fra città e campagna, ma questo contrasto si arricchisce di nuovi significati. Si aggiungono poi, altri miti dello scrittore torinese, come il toro, il caldo estivo come simbolo della morte, la collina, il selvaggio, la luna. Tra tutte le opere di Pavese, questo è il romanzo che presenta più riferimenti alla luna. La luce lunare non è associata qui a episodi di violenza e di sangue, ma illumina, come una Dea tentatrice e corrotta, lo scenario del

diavolo a cui si riferisce il titolo. Ma il motivo fondamentale è l'iniziazione al mistero della vita, tramite il quale avviene la scoperta progressiva di una realtà affascinante e proibita. La tensione rimane nell'inconscio dei personaggi, che sono attirati e coinvolti in una vicenda che trascende le loro forze e della quale non riescono a rendersi conto. Poi, le feste di questo romanzo sono le lunghe veglie in campagna durante la notte, quando i personaggi si riuniscono e camminano per la collina, non volendo lasciarsi. Protraggono la loro vigilanza che coincide con la condizione festiva dell'antichità, e con l'aspettazione e la celebrazione di un'epifania che oggi risulta impossibile. La morte di Poli non è altro che il sacrificio umano che è il segno di un vincolo sotterraneo, il sacrificio alla natura, visto che la festa è impossibile. Quello che mi propongo in questo articolo è appunto la ricerca di simboli e miti che arricchiscono questo romanzo.

Parole chiave: sacrilegio, mistero, violenza, sacrificio, morte

Mele Floriana, Università di Córdoba, Spagna

z02memef@uco.es

IL VERGA VERISTA NELLA MUSICA CONTEMPORANEA

Nel delineare il paesaggio articolato delle disavventure interpretative occorse al Verga verista, il critico Romano Luperini sostiene che la fortuna dello scrittore catanese si concentri «negli anni 1918-22, 1945-56, 1965-75», caratterizzati da «tensione teorica e anche ideale e politica», esaurendosi poi progressivamente. Il periodo del presunto accantonamento critico, tuttavia, sembra corrispondere a un ampliamento dell'interesse culturale verso la narrativa verghiana, come confermerebbe il proliferare di trasposizioni delle sue opere attraverso differenti forme espressive tra la fine del Novecento e il nuovo millennio. Oltre ai numerosi spettacoli compositi che intersecano teatro, danza e musica, proponendo contaminazioni fra sonorità differenti, la produttività dell'opera verghiana si riverbera anche in forme espressive considerate di massa, tra cui la musica leggera. I brani, ispirati alla narrativa verista dello scrittore catanese, spaziano dal romanzo *I Malavoglia* alle novelle: le canzoni *I Malavoglia* di Fredy Garozzo, in dialetto siciliano, e *La terra trema* di Kaballà, in italiano, attingono al romanzo strizzando l'occhio alla trasposizione cinematografica neorealista di Luchino Visconti (nel film *La terra trema*, 1948); la ninnananna 'rovesciata' di Caparezza (*Ninna nanna di Mazzarò*), attacca gli accumulatori e il falso mito della 'roba', richiamandosi al celebre racconto delle *Novelle rusticane*; il rap di Anastasio, *Rosso Malpelo*, riproduce nel testo in modo quasi letterale la novella di *Vita dei campi*, mescolando realismo espressivo verghiano e gergo moderno. Un segno tangibile che Verga, attraverso lo sperimentalismo transmediale dell'officina verista, dialoga ancora proficuamente con la contemporaneità, invitando a sostituire – come sottolinea in una lettera a Capuana del 14 marzo 1879 – «la nostra mente ai nostri occhi» per essere «schiettamente ed efficacemente veri».

Parole chiave: verismo, Verga, ricezione, musica, transmedialità

Menelaou Elissavet, Università Nazionale e Capodistriaca di Atene (NKUA), Grecia
menelaou.elissavet@ac.eap.gr

L'AMBIENTE URBANO – LUOGO DI INCONTRO NEL FUTURISMO ITALIANO E NEL MODERNISMO DI NIKITAS RANTOS

Il contributo in questione presenta il concetto poetico e letterario dell'ambiente urbano nel contesto innovativo della poetica futurista mettendo in evidenza l'influenza esercitata sull'opera del giovane poeta avanguardista greco Nikitas Rantos, attraverso una presentazione comparata dell'approccio lessicale e dei contenuti. In particolar modo viene esaminato il carattere futurista della raccolta *Voè*, pubblicata all'inizio degli anni Trenta, periodo in cui l'arte futurista viene presentata in Grecia per la prima volta, attraverso una mostra di aeropittura organizzata dall'Istituto Italiano di Cultura di Atene. Per l'occasione Filippo Tommaso Marinetti visitò Atene e vi furono organizzate diverse manifestazioni e conferenze. Tra le diverse influenze su artisti del calibro di Kostis Parthenis e Michalis Tombros, nel contributo in questione viene individuata la più significativa e meno esplorata: quella sul giovane poeta Rantos, soprattutto dal punto di vista dei campi semantici dominanti dell'ambiente urbano e del ritmo della metropoli, come espressione massima dell'innovazione linguistica e concettuale del linguaggio letterario avanguardista. Si indaga, inoltre, l'influenza futurista sull'ambiente propriamente urbano ateniese attraverso due interventi artistici decorativi di grande impatto, che rendono sempre attuale il messaggio innovativo del movimento italiano.

Parole chiave: Futurismo italiano, ambiente urbano, Nikitas Rantos, poesia modernista

Mihaljević Nikica, Università di Spalato, Croazia
nikica@ffst.hr

BERNARDINO BICEGO E LA DALMAZIA: DALL'AFFEZIONE ALLA CRITICA, DALL'ELOGIO AL RIMPROVERO

L'abate e letterato Bernardino Bicego (1771-1836), originario di Vicenza, soggiornò a Spalato per dodici anni svolgendo l'incarico di professore di lettere nel Seminario arcivescovile. Durante quel periodo pubblicò i poemetti didascalici e descrittivi in cui celebrò l'agricoltura e le bellezze naturali della riviera dalmata. La sua opera più importante è il poemetto *I contorni di Spalato* (1814), nel quale loda la Dalmazia e la sua importanza storica, culturale, agricola ed economica. Tuttavia, il poemetto non racchiude solo gli elogi e l'affetto dell'autore ma anche le critiche nei confronti dei residenti della Dalmazia, visti principalmente come apatici e indolenti.

L'obiettivo dell'intervento è individuare nel poemetto i commenti in cui Bicego loda i dalmati da quelli in cui li critica; in alcune parti del poemetto l'autore appare entusiasta, sostenendo la visione di una notevole possibilità di crescita e di miglioramento delle condizioni di vita, mentre in altri esprime, invece, il suo dissenso riguardo ai problemi attuali nella zona e riguardo alla passività dei residenti, nonché manifesta le osservazioni prevenute nei loro confronti. Oltre ad evidenziare gli atteggiamenti e l'opinione di Bicego, da osservatore 'esterno' nei confronti dell'ambiente dalmata e di quel periodo storico-sociale, dai quali risultano le potenzialità non individuate precedentemente della zona, i risultati dell'analisi metteranno in evidenza anche alcuni commenti pretenziosi ed altri, non del tutto fondati. Lo scopo dell'analisi è individuare nel poemetto le osservazioni piuttosto oggettive e differenziarle dalle critiche soggettive dell'autore.

Parole chiave: poemetto didascalico, Bernardino Bicego, Dalmazia, XIX secolo, Romanticismo

Milićev Tanja, University of Novi Sad, Serbia
tanja.milicev@uns.ff.ac.rs

Vianello Micol, University of Novi Sad, Serbia
vianellomicol@gmail.com

RECIPROCAL MARKER *L'UN L'ALTRO* IN ITALIAN

In this talk, we address agreement patterns and licensing conditions of the Italian bipartite reciprocal marker *l'un l'atro* 'each other'. The reciprocal marker is generally thought to be used in order to disambiguate reciprocal from reflexive interpretation of the clitic *si* (SI). *L'un l'atro*, however, cannot be used without SI. SI-predicates are unaccusative, selecting the auxiliary *essere* 'be' rather than *avere* 'have'. Moreover, with singular antecedents the reciprocal marker shows gender agreement only on the second part: *l'altrO/altrA*. The exception to this rule is PPs, irrespective of their adjunct (optional) or complement (obligatory) status. However, when the reciprocal marker matches the recipient or benefactive role, it can be licensed with the preposition *a* 'at, to' and an unergative predicate, or without a preposition and an unaccusative predicate. As in both (1a) and (1b) the reciprocal marker matches the recipient argument of the predicate, it is not clear why with the SI-predicate the reciprocal marker with the preposition is illicit, and shows agreement only on *l'altra*. The peculiar behavior of the reciprocal marker with ditransitives poses more questions about the structure of SI-predicates capable of licensing these special forms of the reciprocal marker.

- (1) a. Marta e Maria si sono date un regalo **l'un l'altra** (*a)
 Marta e Maria SI aux.BE given a present the one
 the other
- b. Marta e Maria hanno dato un regalo **l'una all'altra**
 Marta e Maria aux.HAVE given a present the one to the
 other
 'Marta and Maria gave a present to each other'

Keywords: Italian reciprocal constructions, bipartite reciprocal marker *l'un l'altro*, SI-predicates, agreement

Moderc Saša, Università di Belgrado, Serbia

sasa.moderc@fil.bg.ac.rs

Kukić Tijana, Università di Kragujevac, Serbia

tijana.kukic@gmail.com

I DOLORI DEL GIOVANE SERBOFONO ALLE PRESE CON I TEMPI VERBALI ITALIANI

La presente ricerca si pone il compito di illustrare i percorsi di strutturazione del testo narrativo italiano nelle traduzioni dal serbo. Nella transizione dal testo serbo a quello italiano è necessario optare per uno dei due possibili approcci espositivi (distanziamento e oggettività vs coinvolgimento e soggettività) e per una delle due possibili prospettive espositive (situare l'esposizione nel primo oppure nel secondo piano). Inoltre, chi traduce deve tenere conto del tipo di informazione presentata nell'esposizione (se è sufficiente a se stessa o se è di carattere introduttivo). Mentre nel testo italiano queste opposizioni si risolvono mediante l'uso di quattro tempi verbali del passato e del presente, il serbo come lingua di partenza dispone del tempo presente e di un unico tempo passato (il *perfekat*), che non è in grado di segnalare le opposizioni pertinenti ai tempi italiani. Questa situazione è quanto meno fonte di incoerenze nella produzione spontanea e nella traduzione di testi complessi dal serbo all'italiano. La ricerca è condotta su materiali tratti da testi paralleli di opere letterarie serbe tradotte in italiano. L'obiettivo previsto è presentare i possibili percorsi di strutturazione del testo complesso italiano usando i tempi verbali, superando le incertezze derivanti dal sistema verbale serbo, privo dei mezzi formali per marcare il tipo di prospettiva e di approccio espositivo.

Parole chiave: sistema verbale, italiano, serbo, analisi contrastiva, traduzione

Папић Владимир, Универзитет у Новом Саду, Србија
vladapapic98@gmail.com

ИМЕ РУЖЕ УМБЕРТА ЕКА КАО ПОСТМОДЕРНИ (АНТИ)КРИМИНАЛИСТИЧКИ ПРОФЕСОРСКИ РОМАН

Рад анализира роман *Име руже* (1980) Умберта Ека у контексту постмодернизма, (пре)испитивања конвенција криминалистичког жанра, као и дефинисања савременог типа професорског романа у ком препознајемо Ека као писца и научника. Главна хипотеза на којој је засновано истраживање јесте да се професорски роман служи елементима криминалистичког жанра како би се поиграо њиме у оквиру постмодерног експеримента. Такође, испитује се на који начин Еко као постмодерни писац и проучавалац средњовековне културне, филозофске и књижевне историје који живи и ради у двадесетом столећу, креира свет уметничког дела унутар далеке историјске епохе. Истраживање тежи да докаже да се у постмодерној прози средњи век не посматра кроз призму савремених предрасуда о том добу, већ кроз чињенично знање проучавалаца средњовековне културе и позицију Другости – ућутканих гласова средњовековља за које најчешће нема простора у књижевности. Лик Вилијема од Баскервила, фрањевачког монаха, бившег инквизитора и детектива, заснован је на комбинацији литерарних и филозофских узора – од Волтера до Конана Дојла и од Окама до Витгенштатјна, док је злочинац – слепи библиотекар Хорхе, омаж Борхесу. До класичног откривања убице логичким способностима детектива не долази, већ до распадања света који је убица покушавао да заштити. Злочинац је маска средњовековног света док је детектив његов опозит – ренесансна личност, која не поступа као инквизитор, већ своју истрагу заснива на чињеницама и претпоставкама.

Кључне речи: Умберто Еко, постмодерна, криминалистички жанр, професорски роман, компаратистика

Papp Beáta, Università degli Studi di Pécs, Ungheria
papp.beata33@gmail.com

INSEGNAMENTO BILINGUE ITALO-UNGHERESE: ESAME DI STATO IN STORIA IN LINGUA ITALIANA

L'innovazione della politica educativa ungherese degli anni ottanta fu l'introduzione della formazione bilingue che finora è il metodo più adatto per l'insegnamento veicolare. Studiare una disciplina in due lingue vuol dire anche conoscere due culture scientifiche (Pelles, 2002). Nella mia ricerca presto attenzione ai licei bilingui italo-ungheresi Kodály Zoltán di Pécs, Szent László e Xántus János di Budapest, e Csokonai Vitéz Mihály di Debrecen. Lo scopo del presente studio

è quello di esaminare – mediante l’analisi statistica – i risultati raggiunti della disciplina di storia all’Esame di Stato di livello medio. Li abbiamo osservati tenendo presente le seguenti domande di ricerca: 1. Com’è la distribuzione istituzionale degli studenti che all’esame di maturità hanno scelto la storia in lingua italiana? 2. Sulla base dei risultati è possibile stabilire una classifica tra le istituzioni? 3. Può essere verificato l’effetto negativo della lingua d’insegnamento sui risultati? Abbiamo analizzato gli esiti degli alunni (N=295) concernente il periodo degli anni scolastici 2011/2012-2020/2021. Di conseguenza si può constatare che il numero dei maturandi non era identico né per anno né per istituzione, però, allo stesso tempo si delinea una sorta di classifica tra i diversi licei. L’effetto negativo della lingua d’insegnamento sugli esiti ottenuti non è verificato.

Parole chiave: insegnamento bilingue, maturità, storia, lingua italiana, risultati delle prove

Perić Barbara, RIT CROATIA, Hrvatska

barbara.peric@croatia.rit.edu

Gudelj Ana, RIT CROATIA, Hrvatska

ana.gudelj@croatia.rit.edu

MEĐUJEZIČNI UTJECAJI IZMEĐU TALIJANSKOG J3, ENGLESKOG J2 I HRVATSKOG J1

Mnogi istraživači smatraju da je usvajanje trećeg jezika samo još jedan slučaj usvajanja drugog jezika i razlike između usvajanja drugog i trećeg jezika zanemariwane su u istraživanjima. Tako su se i međujezični utjecaji uglavnom fokusirali na utjecaj prvog usvojenog jezika na drugi jezik. Posljednja istraživanja jasno su pokazala da međujezični razvoj drugog jezika nije identičan razvoju trećeg jezika. Cilj ovog rada je istražiti međujezične utjecaje prilikom usvajanja talijanskog kao trećeg jezika kod učenika kojima je hrvatski prvi, a engleski drugi jezik te odnos jezične tipologije i formalne sličnosti i prijenosa i proizvodnje pogrešaka što je u skladu s provedenim istraživanjima koja ukazuju da tipologija ima ključnu ulogu u međujezičnom prijenosu (Hammarberg 2001; Rothman i Cabrelli Amaro 2010; Rothman 2011). Ponekad se pojam *formalna sličnost* također odnosi na sličnost određenih značajki ili komponenti dvaju ili više jezika, a da nužno ne implicira genetsku vezu među njima (De Angelis 2007). Značajan udio engleskog vokabulara upravo potječe iz romanskih i latinskih izvora, dok talijanski i engleski također dijele brojne srodne riječi. U skladu s navedenim činjenicama držimo da će najjači utjecaj engleskog jezika biti upravo u području leksika. S druge strane, hrvatski i talijanski ukazuju na veće sličnosti u području morfologije budući da hrvatski i talijanski imaju veći stupanj fleksije u usporedbi s engleskim jezikom. U skladu s navedenim pretpostavkama držimo da će najznačajniji utjecaj hrvatskog jezika biti upravo u području morfologije. Istraživanje je provedeno na uzorku od 30 ispitanika koji su polaznici treće godine Rochester instituta za tehnologiju. Metodom analize

pogrešaka analizirani su završni pismeni radovi koji su potvrdili našu pretpostavku da tipologija i formalna sličnost imaju ključnu ulogu u međujezičnom prijenosu.

Ključne riječi: međujezični utjecaji, usvajanje trećeg jezika, jezična tipologija

Петровић Ана, Универзитет у Крагујевцу, Србија
ana.petrovic@filum.kg.ac.rs

СПАЦИЈАЛНОСТ И ТЕМПОРАЛНОСТ ИТАЛИЈАНСКОГ ПРЕДЛОГА *di* И ЊЕГОВИ ПРЕВОДИ НА СРПСКИ ЈЕЗИК

Од свих врста речи, предлози у себи садрже највише полисемичности, како у италијанском, тако и у српском језику, што значи да се могу наћи у различитим семантичким и синтаксичким контекстима. Предмет овог рада представља приказ вишезначности италијанског предлога *di* и испитивање његових синтаксичко-семантичких особина помоћу постулата когнитивне семантике, при чему ћемо се користити сликовном схемом *извор–путања–циљ*. На овај начин покушаћемо да утврдимо механизме који утичу на метафоричке екстензије просторног значења овог италијанског предлога у темпорално, као и његове преводне варијанте на српски језик.

Кључне речи: когнитивна семантика, семантика предлога *di*, полисемија, италијански језик, српски језик

Popović Pisarri Milena, Univerzitet u Beogradu, Srbija
uudinama@yahoo.com

GLAGOLI OBJEKATSKE KONTROLE U ITALIJANSKOM I SRPSKOM JEZIKU

Cilj rada je da ponudi opis i analizu upotrebe italijanskih i srpskih glagola objekatske kontrole na osnovu sledećih sintaksičkih parametara: 1) upotreba imeničke sintagme u funkciji direktnog objekta u akuzativu / upotreba imeničke ili predložke sintagme u funkciji indirektnog objekta u dativu; 2) prisustvo / odsustvo predloga u sklopu infinitivne dopunske konstrukcije; 3) kompatibilnost / nekompatibilnost nadređenog glagola objekatske kontrole s anteriornošću radnje dopuskog glagola; 4) mogućnost / nemogućnost upotrebe alternativne finitne konstrukcije s koreferentnim ili nekoreferentnim subjektom. Na osnovu prvog i drugog parametra uspostavićemo osnovnu klasifikaciju italijanskih i srpskih glagola objekatske kontrole, da bismo potom unutar svake izdvojene grupe glagola ispitali njihovo sintaksičko ponašanje u odnosu na preostale

kriterijume. S obzirom na činjenicu da se italijanski glagoli objekatske kontrole javljaju ili s imeničkom sintagmom u funkciji direktnog objekta ili s predloškom sintagmom u funkciji indirektnog objekta, pri čemu infinitivnoj dopuni prethodi ili predlog *di* ili predlog *a*, možemo ih svrstati u četiri grupe: 1) glagoli objekatske kontrole koji se kombinuju s indirektnim objektom, predlogom *di* i infinitivom; 2) glagoli objekatske kontrole koji se upotrebljavaju s direktnim objektom, predlogom *di* i infinitivom; 3) glagoli objekatske kontrole koji se javljaju s indirektnim objektom, predlogom *a* i infinitivom; 4) glagoli objekatske kontrole koji se konstruišu s direktnim objektom, predlogom *a* i infinitivom. Kako se srpski glagoli objekatske kontrole kombinuju ili s direktnim objektom u akuzativu ili s indirektnim objektom u dativu, a njihovoj infinitivnoj dopuni ne prethodi predlog, u srpskom možemo izdvojiti sledeće dve grupe: 1) glagoli objekatske kontrole koji se upotrebljavaju s direktnim objektom i infinitivom (ili infinitivu ekvivalentnom finitnom konstrukcijom); 2) glagoli objekatske kontrole koji se javljaju s indirektnim objektom i infinitivom (ili infinitivu ekvivalentnom finitnom konstrukcijom).

Ključne reči: italijanski glagoli objekatske kontrole, srpski glagoli objekatske kontrole, direktni objekat, indirektni objekat, infinitivna dopunska konstrukcija, finitna dopunska konstrukcija

Popović Virđinija, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija

popovic.virdjinja@ff.uns.ac.rs

SLIKA ITALIJE U RUMUNSKOJ KNJIŽEVNOSTI

Od početka moderne rumunske književnosti (početak 19. veka) pisci su bili fascinirani Italijom. Mladi Rumuni, nedavno odvojeni od Vizantije, odlazili su da studiraju na Zapad, najviše u Francusku, Nemačku i Italiju. Naš rad će prikazati tri kategorije interesovanja za Italiju: rumunske putopise – gde pisac pronalazi sebe kao jedan od romanskog descendenta ili govornika jednog od romanskih jezika. Rumunski pisci, na kraju 19. veka i u prvoj polovini 20. veka, često su putovali u Italiju ili samo zamišljali prostor Apeninskog poluostrva: Jon Helijade-Radulesku, Nikolae Balčesku (umro u Palermu, 1852), Vasile Aleksandri itd., što je rezultiralo pojavom poznatih putopisa. Na drugom mestu je veliko interesovanje rumunskih pisaca za italijanski jezik. Jedna od najdužih kulturnih debata 19. veka, Erdeljska škola, ima u središtu upravo takozvanu italijanizirajuću tendenciju. Neki pisci su nastojali da rumunski jezik očiste od slovenskih „nečistoća“ i da naprave masovno kalemljenje italijanizama, čime su želeli da rumunski jezik približe njegovom latinskom poreklu i zapadnoj modernosti. Na trećem mestu je slika Italije u rumunskim književnim delima. Od pojave prvih kratkih priča na rumunskom jeziku, *Buchetiera din Florența* Vasilea Aleksandrija, 1840. godine, do čuvene drame Kamila Petreskua, *Venecijanski akt*, 1929. godine, veliki broj poznatih književnih dela je inspirisano gradovima i lepotama Italije. Analizom poznatih rumunskih dela kraja 19. veka i početka 20. veka ćemo prikazati da je

fascinacija Italijom u rumunskoj književnosti rezultirala pojavom većeg broja putopisa, žurnala, romana, pesama, ostajući konstantno povezana sa idejama o slobodi, lepoti, umetnosti i muzikalnosti sopstvenog rumunskog jezika. Za rumunske pisce Italija je oduvek bila više nego bilo koji drugi zapadni prostor, idealna slika njihovog identiteta.

Ključne reči: Italija, rumunska književnost, putopis, roman, poezija

Pravuljac Anja, Univerzitet u Banjoj Luci, Bosna i Hercegovina

anja.pravuljac@flf.unibl.org

PREVOĐENJE STRIPOVA: SLUČAJ ZEROKALKARE U BOSNI I HERCEGOVINI

U radu se istražuju jezički problemi književnog prevođenja u tekstovima popularne kulture. U središtu istraživanja nalaze se prevodi tri grafička romana italijanskog strip-autora Zerokalkarea u Bosni i Hercegovini: *Zaboravi moje ime* (2020), *Među ruševinama* (2022) i *Među ruševinama - šest mjeseci poslije* (2022). Traduktološka analiza izvornih italijanskih tekstova i komparativno proučavanje bosanskohercegovačkih prevoda koncentrisana je prvenstveno na nekoliko tipova jezičkih problema: na prevode rimskog dijalekta i žargonskih izraza italijanskog jezika, na igru riječi radi postizanja komičnosti te na upotrebu galicizama sa ciljem karakterizacije književnog lika. S obzirom na to da Zerokalkareovi grafički romani obiluju navedenim prevodilačkim problemima, cilj traduktološke analize jeste prikazivanje metoda kojima se navedeni problemi mogu riješiti uz najmanju količinu kvalitativnog gubitka prilikom prenosa teksta sa izvornog jezika na ciljani.

Ključne riječi: Zerokalkare, traduktološka analiza, rimski dijalekt, žargon, igra riječi

Radenković Šošić Bojana, Università di Kragujevac, Serbia

radenkovicbojana@gmail.com

LINGUAGGIO PUBBLICITARIO AI TEMPI DI COVID

È stato confermato in numerose ricerche che la pubblicità non esprime solo significati di tipo commerciale, ma rappresenta uno specchio sociale e linguistico della realtà circostante. Gli inevitabili cambiamenti occorsi nella quotidianità e nello stile di vita come conseguenza della pandemia all'inizio del 2020 hanno portato a mutamenti visibili anche nella comunicazione pubblicitaria. Mettendo in secondo piano il focus sui prodotti pubblicizzati e nascondendo apparentemente i motivi persuasivi e commerciali, gli spot pubblicitari della prima fase o del lockdown abbondavano di messaggi i quali riflettevano innanzitutto le funzioni emotive del

linguaggio pubblicitario. Seguendo i fili narrativi principali della comunicazione pubblicitaria dall'inizio della pandemia fino alle fasi di ripresa (l'Italia e l'italianità, la contrapposizione *fuori: dentro*, il ruolo della tecnologia, il recupero dei momenti persi, il ruolo della vaccinazione) la lingua pubblicitaria si è adattata alle esigenze della nuova normalità. Le funzioni conative sono state sostituite da quelle poetiche e emotive. Dopo un certo periodo, il linguaggio pubblicitario è tornato nel focus delle ricerche accademiche e professionali. Lo scopo di questo articolo è esaminare aspetti linguistici del linguaggio pubblicitario ai tempi del Covid tenendo in considerazione le peculiarità morfosintattiche, semantiche e retoriche della lingua pubblicitaria, nonché il rapporto fra il codice verbale e iconico usato nelle pubblicità di questo periodo.

Parole chiave: pandemia, linguaggio pubblicitario, funzioni del linguaggio pubblicitario, morfosintassi, lessico e retorica della pubblicità pandemica

Rebaudengo Maurizio, Università di Zurigo, Svizzera
rebaudengomaurizio@gmail.com

RECITAR E RIGENERAR CANTANDO: L'OPERA LIRICA COME RIGENERATORE CULTURALE DOPO I LOCKDOWN

Le necessarie restrizioni alla vita sociale imposte dal diffondersi della pandemia – non ancora debellata, peraltro – hanno causato la chiusura completa dei teatri nella primavera del 2020 ed in ulteriori periodi, alimentando così una proficua riflessione sui possibili esiti del genere vocazionalmente più trasmediale in assoluto – l'opera lirica –, grazie anche al lodevole intervento – tecnico e finanziario – dell'ente televisivo pubblico, la RAI. Non potendo utilizzare la platea, per questioni di distanziamento, la si è trasformata in spazio scenico o si sono concepiti spazi altri: esemplari, a questo proposito, sono stati il *Rigoletto* di Giuseppe Verdi, messo in scena da Damiano Michieletto al Circo Massimo di Roma il 16 luglio del 2020 e trasmesso come film opera da Rai3 il 30 dicembre del medesimo anno come film opera (*Rigoletto al Circo Massimo*); *Il Barbiere di Siviglia* di Gioacchino Rossini, diretto da Mario Martone, girato nel Teatro Costanzi vuoto, che il 5 dicembre ha inaugurato la stagione 2020/2021 dell'Opera di Roma in diretta televisiva (direzione musicale di Daniele Gatti); e *La Traviata* di Giuseppe Verdi, diretta sempre da Mario Martone nel medesimo teatro e trasmessa su Rai3 il 9 aprile 2021 (direzione musicale sempre del Maestro Gatti). L'intervento vuole dimostrare come la creazione spettacolare italiana moderna più diffusa al mondo – il teatro per musica – dia un contributo fondamentale per il recupero della vita civile e sociale, superando confini di genere ormai arcaici.

Parole chiave: transmedialità, spettacolo, teatro, simbolo, socialità

Sălișteanu Oana, Università di Bucarest, Romania
salioana@gmail.com

LA POESIA ITALIANA E IL GUSTO DEL LUDICO. DA GIACOMO DA LENTINI AI POETI BAROCCHI

La tesi che si intende sviluppare è quella della straordinaria raffinatezza stilistica della poesia italiana sin dai suoi albori, precisamente dal massimo rappresentante della Scuola Siciliana, Giacomo da Lentini (cca. 1210 – 1260, ritenuto anche l'inventore del sonetto), fino ai concettisti barocchi, e ci si propone di dimostrare che la propensione alla scrittura manieristica non va associata esclusivamente a Giambattista Marino (1569-1625) e ai suoi seguaci. I testi scelti per il corpus sono sonetti che si espandono in un arco di tempo che va da Giacomo Da Lentini, al trecentista Giovanni Boccaccio, poi a Giambattista Marino e ai marinisti Federigo della Valle e Giuseppe Artale, e verranno accompagnati nella proiezione dalle mie traduzioni in rumeno in metro e rima. Il confronto delle scritture rivela un gran numero di similitudini: poesia profana e non mistica, impostazione ludica, gusto per il gioco delle polisemie, immancabili cliché lessicali (*bello, luce, vermiglio, candido, rosa, giglio*), concetti divenuti repertoriali (capei d'oro, bellezza della donna paragonata alle gemme, alle stelle e ai fiori ecc.), uso frequente delle enumerazioni. Ma i quattro secoli che separano i Siciliani dal Seicento portano anche una lista di elementi mai sperimentati prima dalla poesia italiana (spirito edonistico del tutto secolare, ampio ricorso al rimando mitologico, tematica molto sensuale, ipertrofia della metafora atta a meravigliare, apertura tematica per gli ordigni prodigiosi e per le novità portate dalla scoperta del Nuovo Mondo ecc.).

Parole chiave: Giacomo da Lentini, Giovanni Boccaccio, concetti barocchi, Marino e marinisti, traduzioni in rumeno

Sándor Krisztina, Università di Budapest, Ungheria
skrisztina_2000@yahoo.com

L'ITALIA TRA RISORGIMENTO E FASCISMO ATTRAVERSO LA STAMPA FEMMINILE

Il principale problema nello studio del giornalismo femminile è dato dalla brevità del tempo finora dedicato alla trattazione delle fonti specifiche. È innegabile che la storiografia moderna abbia iniziato a studiare il giornalismo femminile solo nella seconda metà del ventesimo secolo, e per tale motivo molte autrici e molti articoli e testate sono ancora inesplorati in questo settore. Nonostante quest'interesse ritardato della storiografia, le fonti dimostrano che il racconto del Risorgimento ebbe già due facce. Parliamo di una fase del giornalismo in cui la narrazione degli

eventi è tendenzialmente nelle mani di uomini colti e con chiare vedute politiche. Accanto a loro, però, appaiono le prime voci femminili che desiderano ritagliarsi un proprio spazio per esprimere il loro punto di vista. La prima firma per eccellenza è quella di Cristina di Belgiojoso, che lascia ai posteri il primo squarcio dal punto di vista femminile sull'Italia risorgimentale. La Belgiojoso, con la sua acuta oggettività, riesce a sottolineare che il glorioso futuro descritto dai colleghi maschi non necessariamente coincide con la veduta delle donne, e nonostante la realizzazione sempre più concreta di un'Italia unita e moderna, esse restano relegate ad una considerazione morale e sociale estremamente retrograda. È importante sottolineare i passaggi burocratici e legislativi che hanno toccato in modo diretto la sfera femminile della società, che all'inizio del ventesimo secolo hanno portato a notevoli miglie in nella considerazione della posizione sociale della donna. Un cambiamento rilevante che permette di far emergere una fitta attività associativa ed editoriale a sostegno delle donne. Il periodo fecondo dopo l'unità d'Italia, crea un microcosmo positivo a Milano, luogo in cui diverse redazioni giornalistiche al femminile prendono piede e trovano un notevole e rilevante taglio nell'interpretare le esigenze sociali e politiche della donna nuova. Il fervente inizio del novecento permette di salire sul palcoscenico del giornalismo attivo a personaggi come Anna Kuliscioff, Margherita Sarfatti e un personaggio poco noto ma non meno importante, Stefania Tür, figlia del generale garibaldino ungherese ed eroe del Risorgimento, István Tür. Con l'esame di fonti giornalistiche d'epoca intendo documentare che non necessariamente esiste un giornalismo prettamente femminile ma esistono una sensibilità ed un linguaggio specifico che è proprio della penna di un'autrice. Vorrei approfondire le scelte di argomenti, l'individuazione di fonti e di metodi di analisi. Questo lavoro non mira ad una comparazione tra generi, ma intende fare luce sul contesto sociale e storico nel periodo tra unità d'Italia e primo Novecento, in cui le prime grandi giornaliste trovano la loro strada e una voce personale.

Parole chiave: giornalismo femminile, Risorgimento, Cristina Belgiojoso, legge Sacchi, Stefania Tür

Schiavo Francesca, Istituto Italiano di Cultura di Bratislava, Slovacchia

francesca@multilingua.sk

**DIDATTICA DELLA LETTERATURA ITALIANA NELLA CLASSE DI ITALIANO
COME LINGUA STRANIERA. DOVE, COME,
QUANDO: ESEMPLIFICAZIONI DIDATTICHE DI BRANI LETTERARI PROPOSTI A
STUDENTI SLOVACCHI PRESSO L'IIC DI BRATISLAVA**

In questo contributo vogliamo presentare il metodo didattico utilizzato per lavorare con brani di letteratura italiana contemporanea nei corsi di letteratura per adulti stranieri dell'Istituto Italiano di cultura di Bratislava. Frequentemente i testi letterari, nei manuali di italiano per i corsi

di lingua e letteratura, vengono utilizzati come un ulteriore strumento per iniziare o ripassare temi di grammatica, introdurre temi di conversazione o proporre lessico nuovo. Al contrario, viene quasi del tutto trascurato l'aspetto "emotivo" del testo, quello in cui, lo studente fa esperienza dello stile specifico dello scrittore o della scrittrice, delle sue intenzioni comunicative, delle caratteristiche peculiari dei personaggi o degli ambienti o dei periodi storici descritti. È nostra convinzione, invece, che la letteratura in classe debba essere proposta agli studenti attraverso una modalità umanistico-affettiva che dia maggior spazio alle emozioni trasmesse dal brano stesso e ai contenuti soggettivi che lascia ai lettori (Pelizza, 2000; Caon, 2005; Balboni 2006, 2015; Spalviero 2020). In questa sede proporremo delle esemplificazioni didattiche di brani tratti da quattro romanzi contemporanei: "Le otto montagne" (2017) di Paolo Cognetti; "Un giorno perfetto" (2005) di Melania G. Mazzucco; "Il matrimonio di mio fratello" (2015) di Enrico Brizzi; "Un filo d'olio" (2011) di Simonetta Agnello Hornby. Durante il nostro intervento verranno espone alcune tecniche didattiche utilizzate in classe per guidare gli studenti di italiano come lingua straniera alla comprensione e all'apprezzamento dei testi letterari proposti.

Parole chiave: didattica della letteratura italiana a stranieri; italiano LS; didattica umanistico-affettiva

Sileo Angela, Università degli Studi Tor Vergata, Roma, Italia
angela.sileo@uniroma2.eu

LA COMUNICAZIONE INTERFERITA: NUOVI E VECCHI ANGLICISMI NELL'ITALIANO CONTEMPORANEO

L'italiano contemporaneo è imbevuto di interferenze angliche collocabili su più livelli di analisi: prevalentemente non adattate al sistema fono-morfologico dell'italiano, più vistosamente lessicali ma anche, al contempo, insidiosamente strutturali – si passa da calchi inter-sintagmatici a calchi di ampiezza frastica. Studi sull'argomento si susseguono da lungo tempo, ormai, e si concentrano prevalentemente sulla dimensione lessicale. Il presente studio prende le mosse dal metodo impostato da Sileo 2018 e intende fornire un aggiornamento al contributo citato, applicando la divisione qualitativa tra transfer positivi e negativi – dicotomia proposta da G. Toury – e tra calchi semantici e strutturali, a cui viene aggiunto un criterio di tipo quantitativo – che fa riferimento all'ampiezza del calco in questione, da una dimensione lessicale fino a prendere in esame intere proposizioni. Ci si concentrerà, in particolare, su casi di interferenza più recenti, tra cui "brieffare" (come derivante da un prestito non adattato che ha 'filiato' o prodotto un verbo della prima coniugazione), "sottomettere" (per tradurre l'inglese *to submit*), "applicare" (*to apply*, da cui *application* > "applicazione") rinvenuti nella comunicazione nativa spontanea, trasmessa (tramite il web) e "prefabbricata" per il cinema e la televisione. Lo scopo è determinare se e in

quale misura tali fenomeni siano effettivamente diffusi e ‘funzionanti’ nell’italiano contemporaneo.

Parole chiave: italiano contemporaneo, italiano interferito, anglicismi, calchi semantici, calchi strutturali

Sorgo Lara, Istituto per gli studi etnici di Lubiana, Slovenia

lara.sorgo@guest.arnes.si

LO STUDIO DELL’ITALIANO COME SECONDA LINGUA (L2) NELLE SCUOLE ELEMENTARI CON LINGUA D’INSEGNAMENTO SLOVENA DELL’ISTRIA SLOVENA

L’italiano, lingua ufficiale nel territorio nazionalmente misto dell’Istria slovena, è materia di studio obbligatoria nelle scuole con lingua d’insegnamento slovena. L’insegnamento / apprendimento della lingua italiana come lingua seconda (L2) inizia a partire dalla 1^a classe della scuola elementare e prosegue fino alla conclusione del percorso di studi della scuola media superiore. In questo modo gli alunni sono in grado di acquisire abilità linguistiche che permettono di comprendere la lingua seconda (L2) e di raggiungere una buona competenza in questa lingua; inoltre, tale tipo di istruzione permette di sviluppare competenze interculturali utili per riconoscere la diversità linguistica e culturale dell’ambiente in cui vivono. Da qualche tempo, però, si nota una scarsa motivazione nello studio della lingua italiana da parte degli alunni delle scuole in lingua slovena, a cui di conseguenza si associano un graduale calo del sapere e una sporadica frequenza d’impiego nei contesti extrascolastici. Il presente contributo presenta i risultati di una ricerca svolta nelle scuole elementari con lingua d’insegnamento slovena della Repubblica di Slovenia allo scopo di indagare gli atteggiamenti degli alunni nei confronti dello studio dell’italiano come lingua seconda (L2). Attraverso l’utilizzo di un questionario elettronico, sono state indagate le opinioni degli alunni per quanto riguarda l’importanza della conoscenza delle lingue, il modello d’istruzione, lo svolgimento delle lezioni di italiano e la motivazione allo studio della lingua. In conclusione, si individuano alcuni punti principali da sviluppare in futuro per ulteriori approfondimenti.

Parole chiave: italiano L2, competenza linguistica, atteggiamenti linguistici, motivazione, Istria slovena

Stanić Tamara, Università di Novi Sad, Serbia

tamara.stanic@ff.uns.ac.rs

COME OTTIMIZZARE UN'UNITÀ DIDATTICA NEL PROCESSO DI APPRENDIMENTO DI LINGUA ITALIANA L3 NELL'AMBITO UNIVERSITARIO

Il processo di apprendimento della lingua italiana come lingua straniera L3, a livello universitario, ha una sua struttura particolare, che dovrebbe essere più vicina alle specificità dei gruppi di studenti. Gli apprendenti di lingua italiana L3 nella Facoltà di Lettere e Filosofia presso l'Università di Novi Sad sono studenti di diversi profili umanistici, filologici e non. Ci sono più di 200 studenti raggruppati in classi di circa 50 studenti. Oltre ad essere numerose, le classi sono disomogenee e mentre un gruppo sembra dare esso stesso l'input ai docenti per la costruzione di una didattica di successo, un'altra parte della classe si mostra disinteressata e demotivata, rallentando il processo di insegnamento e spesso anche diminuendo l'entusiasmo degli altri studenti. In situazioni come queste, il passo cruciale è motivare gli studenti ad avere una maggiore partecipazione. Consentire agli studenti di avere un atteggiamento positivo richiede un impegno continuo da parte del docente che, con effettive capacità e competenze, porterà avanti una metodologia didattica che, infine, sarà in grado di portare ottimi risultati in termini di apprendimento e gratificazione. In questo lavoro analizzeremo i punti deboli nell'insegnamento della lingua italiana L3 alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Novi Sad e proporremo strumenti didattici per la loro risoluzione.

Parole chiave: l'italiano L3, unità didattica, input didattico, motivazione

Todorović Jelena, Università di Wisconsin-Medison, Stati Uniti d'America

jtodorovic@wisc.edu

DIETRO LE QUINTE DELL'EDITIO PRINCEPS DELLA VITA NOVA DI DANTE

Il presente intervento tratterà le circostanze ideologiche e politiche dell'*editio princeps* della Vita Nova, il primo "libro" di Dante, redatto tra il 1292 e il 1294. Si tratta dell'edizione a stampa curata da Niccolò Carducci e pubblicata a Firenze da Bartolomeo Sermartelli nel 1576, un'edizione che, viste le circostanze, era stata sottoposta ad un processo di revisione assai scrupoloso. Che un testo in cui si discute dell'amore "in modo innocente", come Vittore Branca aveva notato, potesse essere oggetto di severa censura, è una circostanza quanto meno curiosa. Eppure, anche solo ad una prima rapida consultazione della *princeps*, è possibile notare numerosi cambiamenti che compromettono il significato della Vita Nova e ne distorcono il testo. In questo contributo vorrei invitarvi a riflettere su quelle che definisco circostanze politiche e ideologiche che fanno da sfondo alla *princeps* del libello dantesco. Dimostrerò che gli interventi testuali più

clamorosi non sono semplicemente imposti dai precetti dell’Inquisizione, ma, anzi, sono lo specchio del rapporto decennale instauratosi nella clandestinità dei cerchi eretici fiorentini tra il tipografo e il destinatario dell’edizione, ovvero tra Bartolomeo Sermartelli e Bartolomeo Panciatichi.

Parole chiave: Dante, Vita Nova, Bartolomeo Sermartelli, Bartolomeo Panciatichi, censura

Šuvaković Aleksandra, Università di Kragujevac, Srbija
aleksandra_s@mts.rs

LA GESTIONE DI TURNI E PRESE DI PAROLA NELL’INTERAZIONE IN CLASSI DI ITALIANO COME LINGUA STRANIERA

L’obiettivo del presente intervento mira a sottolineare la rilevanza del formato interazionale – nell’apprendimento dell’italiano (LS). L’interazione che si svolge nelle classi ha caratteristiche peculiari nettamente diverse dalle conversazioni che avvengono fuori dalla classe. La macrocaratteristica distintiva risiede nella presenza di un interlocutore dominante da diversi punti di vista: a) quantitativo, parla tipicamente più di ogni altro interlocutore; b) qualitativo, a lui spettano le mosse conversazionali più forti e la distribuzione di turni di parola; c) semantico, decide di che cosa si parla e quanto a lungo; d) conoscitivo, alla sua figura si ascrive il ruolo di competente mentre gli studenti sono interazionalmente rappresentati in posizione di non del tutto competenti. L’ipotesi della nostra ricerca è fondata sugli indizi che le dominanze sudette avranno conseguenze dal punto di vista discorsivo creando una interazione asimmetrica tra docente e studenti, ai fini discorsivi interlocutori “non pari” che non godono degli stessi diritti e doveri conversazionali. Vedremo come gli stili partecipativi degli studenti discendono in parte dal loro livello comunicativo e dalla loro competenza interazionale e come i flussi di parlato, un insieme di relazioni potenziali, possono influenzare e determinare la densità comunicativa dentro la classe di lingue. La ricerca trasversale è stata condotta nel 2018 e 2023 e comprende 175 studenti presso Università di Kragujevac, Facoltà di Filologia. I risultati ottenuti tramite il questionario di rilevanza mettono a fuoco i tempi monopolizzati dal docente, la simmetria comunicativa, i turni di parole e la presa di parola indicandoci il loro spostamento analogo alla competenza comunicativa degli studenti.

Parole chiave: interazione, presa di parola, turni di parole, classe di lingue, (a)simmetria.

Шљукић Марија, Универзитет у Београду, Србија
marijasljukic0402@gmail.com

ПОЕТСКИ И МЕТАФОРИЧКИ ПРОСТОР ИТАЛИЈЕ У ЕМБАХАДАМА МИЛОША ЦРЊАНСКОГ

У раду се истражује и запажа наративно ткиво изграђивано и обликовано кроз поетску слику Италије у преломним тренуцима пред Други светски рат. Простор, време, људи и њихове међусобне релације и корелације уочавају се из особене перспективе српског дипломате у Риму, саветника за штампу у посланству Краљевине Југославије, у временском интервалу од 1938. до 1941. године. Милош Црњански своје личне импресије, као и аутобиографско сећање, делимично поткрепљује дневничким записима италијанског грофа Ћана, чиме се истиче покушај реконструкције интересантног историјског периода, који се рефлектовао, како на персоналном идентитету Црњанског, тако и на његовој стваралачкој биографији. Аналитичком методом уочавају се карактеристике просторности, као и друштвени, политички, историјски и културни ниво, Рима и Венеције, чиме се остварује интегрална поетска слика Италије у проматраном периоду. Двоструки принцип романескне визије изражен је кроз самеравање писца са сагледавањем дипломате, активацијом принципа сећања и памћења, оствареном дихотомијом прошлости и садашњости, на италијански културни и дипломатски простор, њихове вредности и рефлексије. Циљ истраживања представља формирање целовите визије Италије, њене улоге, значаја и функције, изражене кроз културни модел, али и као једне од сржних тачака на којима почива целокупна конструкција мемоарских записа *Ембахада*.

Кључне речи: Милош Црњански, *Ембахаде*, Италија, Рим, Венеција

Troisi Salvatore Cristian, Università di Malaga, Spagna
cristiantroisi@uma.es

VINCENZO CONSOLO – IL LINGUAGGIO DELL'IMMAGINAZIONE: ORALITÀ, MEMORIA ED EQUIVALENZE MEDITERRANEE

In tutta la sua opera, Consolo mostra un uso peculiare, sperimentale e funzionale del linguaggio, che identifica la sua letteratura, ed è il vigoroso risultato del pensiero teorico, in tutta la sua evoluzione, poiché copre le tappe della sua intera carriera, come è evidente nel suo noto articolo “La metrica della memoria”. Il linguaggio dell'immaginazione da lui utilizzato è strutturato su un doppio asse, solo apparentemente dicotomico, tra lingua e dialetto, dove queste due realtà, ben differenziate, si sostengono e allo stesso tempo si fondono armoniosamente l'una dentro l'altra, così da completarsi. Ciò gli consente di raggiungere una creatività narrativa che possiede affinità

elettive, corrispondenze inventive e simboliche sottostanti a uno spazio culturale comune che irradia il mezzogiorno latino mediterraneo. Forme radicate nella *poiesis* narrativa meridionale, nella sua generazione siciliana, che trovano echi di *alter ego* prosastici anche in autori stranieri, immersi nella stessa culla meridionale della cultura mediterranea occidentale. Affinità che si incarnano nella regione spagnola andalusa, in gruppi letterari contemporanei, come il noto dei *Narraluces*, ad esempio, di cui Caballero Bonald fa parte, tra gli altri romanzieri. Come in molti di questi scrittori, e nei siciliani, l'uso del dialetto, strettamente legato al linguaggio comune, è efficacemente funzionale e indispensabile nell'arte espressiva. Attraverso i suoi romanzi, che sono metafora condensata della storia, non ci viene raccontata solo la Sicilia, ma anche, sinodoticamente, l'Italia, attraverso la comunicazione dialettale che veicola i ricordi, gli ambienti mediterranei e le loro forme mitiche.

Parole chiave: Vincenzo Consolo, lingua, oralità, memoria, Mediterraneo

Варница Невена, Универзитет у Новом Саду, Србија

nevena@ff.uns.ac.rs

Токин Марина, Универзитет у Новом Саду, Србија

marina.tokin@ff.uns.ac.rs

ИТАЛИЈАНСКА КЊИЖЕВНОСТ У НАСТАВНИМ ПРОГРАМИМА ОСНОВНИХ И СРЕДЊИХ ШКОЛА У СРБИЈИ

Рад се заснива на истраживању заступљености италијанске књижевности у актуелним програмима наставе и учења (српског језика и књижевности) основних и средњих школа у Србији. У раду се представљају књижевна дела која су обавезни и изборни садржаји, дела која се читају у одломцима или у целини као школска или домаћа лектира. Посматра се на који начин је сачињен одабир и у којој мери је заступљена савремена италијанска књижевност, како и колико се у новим програмима одступило од вишедеценијског обрасца у којем су доминирали представници хуманизма и ренесансе. Циљ овог рада јесте и откривање какве се представе о Италији, италијанској култури и историји добијају кроз наставу књижевности и какву слику стварају актуелна акредитована издања уџбеника.

Кључне речи: италијанска књижевност, књижевност за децу, ренесанса, барок, савремена књижевност

Vučenović Nataša, Università di Banja Luka, Bosnia ed Erzegovina
natasa.vucenovic@flf.unibl.org

“CI SARÀ ALLEGRIA, ANCHE IN AGONIA”: LA COSTRUZIONE DISCORSIVA DEL BALCANISMO NEI BLOG DI VIAGGI ITALIANI

In linea con il quadro teorico del *balcanismo*, elaborato da Maria Todorova, per illustrare come i Balcani tendono a essere percepiti come l’ “Altro” dell’Europa, in questo contributo esaminiamo come nel discorso dei blog di viaggi italiani vengono riprodotti diversi elementi di questa narrazione. Per analizzare come viene costruito il discorso sui Balcani ci avvaliamo dell’analisi del discorso, più precisamente, dell’approccio della psicologia discorsiva (*discursive psychology approach*). Al fine di estrapolare i punti chiave dell’ “alterità” attribuita ai Balcani, analizziamo gli elementi lessicali (es. sostantivi, aggettivi, metafore, analogie, similitudini), impiegati per descrivere gli aspetti geografici, storici, culturali, etnici e antropologici dei Balcani. I risultati indicano che nei blog diversi e spesso contraddittori elementi del balcanismo si sovrappongono: l’immagine esotica e romanticizzata di un ponte tra il mondo orientale e quello occidentale si interseca con l’immagine dei Balcani visti come la parte oscura e inconscia dell’Europa, dominata da istinti primordiali e irrazionali. Inoltre, emerge che le diversità multietniche e multiculturali dei Balcani, agli occhi dei viaggiatori italiani, piuttosto che come un difetto, sono percepite come un pregio. Tale idea è in opposizione al discorso delle ideologie nazionalistiche diffuse nella penisola balcanica.

Parole chiave: balcanismo, l’Altro, analisi del discorso, blog di viaggi, viaggiatori italiani

Живковић Ана, Универзитет у Београду, Србија
zivkovic.a23@gmail.com

ИТАЛИЈАНСКИ САРАДНИЦИ МЕЂУНАРОДНЕ РЕВИЈЕ ЗА БАЛКАНСКЕ СТУДИЈЕ

Ово истраживање бави се доприносом италијанских истраживача једној од најважнијих периодичних публикација посвећених балканологији, *Међународној ревији балканских студија* (оригинално *Revue internationale des études balkaniques*, даље у тексту РИДЕБ). Часопис, издаван од стране Балканског института (претходника данашњег Балканолошког института у Београду) у периоду између 1934. и 1938. године, прва је периодична публикација која се посветила мултидисциплинарном проучавању Балкана, окупивши различите стручњаке који су се бавили балканским језицима, балканском историјом, културом, уметношћу, политиком, археологијом, итд. Међу тим истраживачима, који су били како са Балкана тако и из других европских и светских земаља, било је и

Италијана. На основу грађе доступне у Архиву Југославије (у фонду 101) и у Народној библиотеци Србије, сачињен је кратак преглед италијанских истраживачких радова и њихових аутора у РИДЕБ-у, са циљем да се сагледа дијапазон интересовања италијанских научника за Балкан и да се дефинише њихов допринос овом изузетно значајном пројекту и балканологији као науци.

Кључне речи: италијанско – српски односи, балканологија, Балкански институт, мултидисциплинарност, мултикултуралност



UNIVERE[✓]SPORT

UNIVERZITET U NOVOM SADU
FILOZOFSKI FAKULTET NOVI SAD
21000 Novi Sad
Dr Zorana Đinđića 2
www.ff.uns.ac.rs

Elektronsko izdanje
<http://izdavacka.ff.uns.ac.rs/978-86-6065-797-0>

CIP - Katalogizacija u publikaciji
Biblioteke Matice srpske, Novi Sad

811.131.1(048.3)
821.131.1(048.3)
659.3:81'42(048.3)
930.85(450)(048.3)

**CONFERENZA internazionale Lingua, letteratura, storia e cultura italiana -
incontri nello spazio reale, virtuale e immaginario (2023 ; Novi Sad)**

Programma e libro dei riassunti [Elektronski izvor] / Conferenza internazionale
Lingua, letteratura, storia e cultura italiana - incontri nello spazio reale, virtuale e
immaginario = Program i knjiga apstrakata / Međunarodna konferencija
Italijanski jezik, književnost, istorija i kultura - susreti u stvarnom, virtuelnom i
imaginarnom prostoru = Programme and book of abstracts / International
Conference Italian Language, Literature, History and Culture - Encounters in
Real, Virtual and Imaginary Space ; editors Aleksandra Blatešić, Mario Liguori. -
Novi Sad : Filozofski fakultet, 2023

Način pristupa (URL): <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2023/978-86-6065-797-0>. - Nasl. sa naslovnog ekrana. - Opis zasnovan na stanju na dan 17.05.2023.

ISBN 978-86-6065-797-0

a) Италијански језик -- Апстракти б) Италијанска књижевност -- Апстракти
в) Италијанска култура -- Апстракти г) Италија -- Историја -- Апстракти

COBISS.SR-ID 116105225